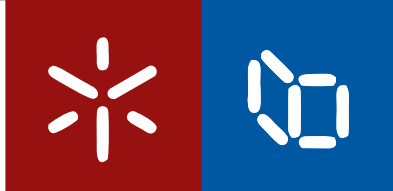


Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Joana Margarida Gonçalves Ferreira

**Contenidos culturales de ELE para alumnos chinos:
propuesta de una unidad didáctica digital**



Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Joana Margarida Gonçalves Ferreira

**Contenidos culturales de ELE para alumnos chinos:
propuesta de una unidad didáctica digital**

Trabajo final de Máster de Español como Segunda
Lengua (L2) y Lengua Extranjera (LE)

Trabajo sob a orientação do
Doutor Xaquín Núñez Sabarís

DECLARAÇÃO

Nome: Joana Margarida Gonçalves Ferreira

Endereço Electrónico: mgferreira21@hotmail.com

Telefone: (+351) 933616363

Número de Cartão de Cidadão: 14XXXXX

Título da Dissertação: Contenidos culturales de ELE para alumnos chinos: propuesta de una unidad didáctica digital

Orientadora: Doutor Xaquín Nuñez Sabarís

Ano de conclusão: 2019

Dissertação submetida na Universidade do Minho para a obtenção do Grau de Mestre em Espanhol Língua Segunda / Língua Estrangeira.

É AUTORIZADA A REPRODUÇÃO DESTA DISSERTAÇÃO APENAS PARA EFEITOS DE INVESTIGAÇÃO, MEDIANTE DECLARAÇÃO ESCRITA DO INTERESSADO, QUE A TAL SE COMPROMETE.

Universidade do Minho, ___/___/_____

Assinatura: _____

Agradecimientos

A mis padres y a mi hermana solo puedo expresar mi más sincero agradecimiento por apoyarme durante todas las etapas de mi vida, en especial en la etapa académica.

Al Profesor Doutor Xaquín Nuñez Sabarís, mi sincero agradecimiento por su acompañamiento, su energía y su apoyo durante la redacción de mí TFM.

A todos mis amigos, en particular a Francisca Monteiro, a Nádia Silva, a Filipa Esteves, a Patricia Sá, a Leticia Leitão, a Carina Fernandes, a Catarina Dias, y João Martins, las palabras no pueden expresar mis sentimientos ni mi agradecimiento por toda vuestra ayuda y por todas las palabras de apoyo durante la realización de este TFM.

No podría dejar de agradecer también a todos mis profesores del Máster por todo el contenido enseñado en sus clases que fue muy útil en la redacción de mi TFM.

Resumen

En la actualidad, las relaciones entre los países conllevan al desarrollo de la competencia lingüística y sociocultural. La globalización y el intercambio de relaciones entre China y los países hispánicos en diversas áreas, conlleva a la necesidad del dominio de una lengua extranjera. El español ha expandido a nivel global, por lo tanto, ha crecido la necesidad de crear y proponer contenidos y materiales didácticos que potencien la enseñanza/aprendizaje de esta lengua en este contexto educativo. Para aprender una lengua, es importante también aprender la cultura en donde está sumergida, pues así se puede evitar malentendidos y conflictos culturales. Con el cruce de la educación y el mundo digital, las TIC pueden tener un papel importante en la enseñanza de lenguas, en este caso, del español. En este TFM, trataremos de hacer breves definiciones de los conceptos de Cultura y TIC, bien como comprender el mejor método de enseñar y aprender contenidos culturales españoles en la enseñanza del español para alumnos chinos, creando una unidad didáctica digital.

Palabras clave: cultura, tic, enseñanza de español, aprendizaje de ELE, sistema educativo chino, unidad didáctica digital.

Resumo

Atualmente, as relações entre os países levam a que seja necessário desenvolver as competências linguísticas e socioculturais. A globalização e a troca de relações, em várias áreas, entre a China e os países hispânicos, transmite a necessidade de um domínio de uma língua estrangeira. A língua espanhola expandiu-se pelo mundo, por isso há a necessidade de criar e propor conteúdos e materiais de ensino que melhorem o ensino e a aprendizagem desta língua neste contexto educacional. Para aprender uma língua, também é importante aprender a cultura na qual ela está imersa, para evitar mal-entendidos e conflitos culturais. Com a junção da educação e do mundo digital, as TIC podem desempenhar um papel importante no ensino de línguas, neste caso, do espanhol. Neste TFM, não só apresentaremos algumas definições dos conceitos de cultura e TIC, como também pretendemos dar a entender qual o melhor método para ensinar e aprender a cultura em contexto do ensino da língua espanhola, criando uma unidade didática digital para alunos chineses.

Palavras-chave: cultura, tic, ensino de espanhol, aprendizagem de ELE, sistema de ensino chinês, unidade didática digital.

Summary

Nowadays, relations between countries means that language and sociocultural skills must be developed. The globalization and the exchange of relations between China and Hispanic countries in various areas conveys the need for mastery a foreign language. The Spanish language has expanded around the world, so there is a need to create and propose teaching content and materials that improve the teaching and learning of this language in an educational context. For learning a language, it is also important to learn the culture in which it is immersed, to avoid misunderstandings and cultural conflicts. By bringing education and the digital world together, ICTs can play an important role in language teaching, in this case Spanish. In this TFM, we will expose some definitions of the concepts of culture and ICT, as well as understanding what is the best method for teaching and learning culture in the context of Spanish language teaching, creating a digital didactic unit for Chinese students.

Keywords: culture, tic, spanish teaching, IT learning, chinese education system, digital didactic unit.

Lista de Abreviaturas

ELE – Español Lengua Extranjera

LM – Lengua meta

L1 – Lengua Materna

L2 – Lengua Segunda

LE – Lengua Extranjera

MCERL – *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*

PCIC – *Plan Curricular del Instituto Cervantes*

IC – Instituto Cervantes

TIC – Tecnologías de la Información y las Comunicaciones

Índice

Capítulo 1	3
La enseñanza de ELE en el sistema educativo chino	3
1.1 Una visión general del sistema educativo en China.....	3
1.1.1 La enseñanza de la lengua española en el sistema educativo chino	5
1.1.2 Las estrategias de aprendizajes utilizadas por los alumnos chinos en aprendizaje de ELE	6
1.1.3 Las dificultades culturales de los alumnos chinos en el aprendizaje de ELE.....	8
1.2 Los contenidos culturales.....	10
1.2.1 Breve definición del concepto de cultura.	10
1.2.2 El contenido cultural en la enseñanza de ELE	13
1.2.3 Qué Lugar/papel ocupa la cultura	13
1.2.4 El papel del profesor	21
1.2.5 El papel del alumno.....	23
1.2.6 Los materiales	24
1.3 Las TIC.....	25
1.3.1 Breve definición de las TIC	25
1.3.2 Las TIC en la enseñanza de la ELE.....	26
1.3.3 La integración de los nuevos recursos tecnológicos en el aula.....	26
1.3.4 El aprendizaje de los contenidos culturales haciendo uso de las TIC	29
Capítulo 2	32
Propuesta de una unidad didáctica digital para alumnos chinos	32
2.1 Guía de la unidad didáctica “Saludar es conocer alguien nuevo”	32
2.1.1 Descripción de la institución y del perfil del alumnado	32
2.1.2 Metodología	32
2.1.3 Objetivos y competencias	33
2.1.4 Contenidos de la unidad didáctica	34
2.1.5 Justificación del enfoque adoptado	34
2.1.6 Estructura y temporización de la unidad didáctica.....	35
2.1.7 Evaluación de la unidad.....	37
2.2 La Unidad didáctica “Saludar es conocer alguien nuevo”	37
Conclusión.....	54
Referencias bibliográficas	56
Webgrafía:.....	59
Anexos.....	62

Índice de Gráficos

Gráfico 1 – El modelo de Tomanlin y Stempleski (1993)	11
Gráfico 2 – Competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras.....	13

Introducción

Con la globalización y el intercambio de relaciones entre China y los países hispánicos en diversas áreas, el dominio de una lengua extranjera se ha convertido en una competencia indispensable. Debido a esta razón, el español se expandió a nivel global, y, por ello, ha crecido la necesidad de crear y proponer contenidos y materiales didácticos que potencien la enseñanza/aprendizaje de esta lengua en este contexto educativo. En este trabajo nos centraremos en la cuestión cultural e intercultural. Para lo cual, en el marco de una propuesta de contenidos, se realizará una unidad didáctica que pretende evidenciar los supuestos metodológicos que utilizamos. Se utilizarán recursos digitales, poniendo la reflexión habida en el ámbito de las TIC, al servicio de la innovación educativa en el ámbito del ELE.

La opción por centrar este trabajo en las competencias culturales se explica por la importancia que adquiere en una clase de ELE el enfoque intercultural, máxime teniendo en cuenta la distancia entre las culturas que entran en juego, en este caso. Enseñar o aprender la cultura que envuelve la lengua meta contribuye, por lo tanto, al desarrollo de la comunicación del alumno/aprendiz, ya que, al enfocar, ciertos contenidos culturales se potencia el respeto y la valorización de la diversidad cultural, logrando así, una mejor convivencia entre las diferentes comunidades, favoreciendo también la comunicación, la convivencia y la aceptación del otro, es decir:

"el enfoque plurilingüe enfatiza el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje familiar hasta el de la sociedad en general, y después hasta las lenguas de otros pueblos (ya sean aprendidas en la escuela o en la universidad, o por experiencia directa), el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan. En situaciones distintas, una persona puede recurrir con flexibilidad a partes diferentes de esta competencia para conseguir una comunicación eficaz con un interlocutor concreto." (Consejo de Europa, 2002: 4)

Entendemos que esta propuesta se potenciará con el uso de las TIC en la enseñanza, ya que resultan herramientas que influyen positivamente en la adquisición de los aspectos de la lengua y cultura meta que serán abordados. El uso de estos recursos proporciona la facilidad de crear, procesar y difundir la información. Por consiguiente, no solo se rompen las barreras geográficas e intelectuales limitadoras en la atribución del conocimiento, sino también contribuye para el desarrollo de las habilidades y destrezas comunicativas.

Estos aspectos centrarán los objetivos del presente trabajo, que tendrá la siguiente estructura. En primer lugar, se contextualizará la enseñanza del español en el contexto educativo chino, posteriormente se hará una breve reflexión sobre el concepto de cultura y las TIC, y la importancia que estos dos conceptos tienen en la enseñanza de ELE. Finalmente, en la última parte de este TFM, se presentará una propuesta de unidad didáctica digital para alumnos chinos que aprenden español, bien como la guía didáctica de esta.

Capítulo 1

La enseñanza de ELE en el sistema educativo chino

1.1 Una visión general del sistema educativo en China.

China es un país vasto, con una gran superficie terrestre y con el mayor número de población del mundo. Una realidad que implica que aspectos como el sistema educativo y administrativo estén más centralizados, razón por la cual, Pekín, es la zona en donde se centran, tanto los aspectos administrativos, como los académicos. Las principales interrogantes que se plantean, a la hora de abordar un país tan diverso, como el gigante asiático, es si aprenden de manera homogénea y si lo hacen de una forma diferente de los alumnos de otros países. Muchos profesores concluirán que no, es decir, ellos "no aprenden de forma diferente, sino que se les enseña de forma diferente" (Couto, Soledad, 2008: 184).

Entre los factores que pueden influir en las características de la educación china, tenemos los siguientes:

- El factor económico: los sueldos de los profesores son bajos, por consiguiente, ellos son obligados a tener más de un empleo, lo que dificulta la mudanza en la metodología de la enseñanza. Los profesores no tienen tiempo de preparar sus clases, siendo obligados a utilizar los mismos métodos de enseñanza de sus antiguos profesores. En el caso de la enseñanza de la lengua española, el número de estudiantes de este idioma no es alto, y para los que terminan la carrera no es muy apelativo la oferta de enseñar en la universidad, debido a los bajos salarios. Esto motiva que los estudiantes con mayor competencia lingüística busquen salidas profesionales en la empresa y alejados del sistema educativo.
- El factor histórico: debido a los acontecimientos históricos, el sistema universitario todavía tiene margen de mejora en la adecuación metodológica de la enseñanza de lenguas. Debido a la falta de renovación generacional, existe un buen nivel lingüístico, pero falta innovación en la metodología de enseñanza. Sin embargo, los más jóvenes tienen mucha voluntad de modificar ciertas cosas como,

por ejemplo, hacer uso en sus clases las nuevas tecnologías, materiales innovadores, y, asimismo, cambiar también la tipología de exámenes nacionales.

- El factor demográfico: como China es un país muy poblacional, el número de estudiantes en las clases es alto, lo que dificulta en desarrollo de la competencia comunicativa y la pedagogía para la autonomía.
- El factor cultural: los chinos son culturalmente enseñados a sentir respeto hacia el profesor, lo cual no favorece el incentivo a prácticas que potencien la autonomía del alumno. Otro aspecto determinante en la enseñanza es el en donde la cultura miedo a avergonzarse, dado que la competitividad entre los alumnos es muy alta.

El sistema educativo chino enseña los alumnos desde pequeños que para acceder a la universidad hay que dedicar muchas horas al estudio. Uno de los grandes problemas es que tanto los profesores como los alumnos les dan mucha importancia a los exámenes, terminando por olvidarse de otros aspectos importantes del aprendizaje, como por ejemplo el interés y el gusto personal. En el caso del aprendizaje de los idiomas tienden a desarrollar más la competencia lingüística que las otras competencias. Los alumnos chinos tienden a ser estudiantes trabajadores, responsables, poco rebeldes, poco participativos (falta de iniciativa personal, es mucho más fácil para ellos expresar opiniones o dudas de forma anónima), estudiantes reflexivos (primero reflexionan acerca del tema y solo después comparten o hablan), y obedientes al profesor, es decir, "el tipo de enseñanza recibido a lo largo de la historia china, una enseñanza de corte confucionista, en la que el profesor es la fuente de sabiduría y el alumno el recipiente a llenar". La forma que estos estudiantes utilizan para aprender es haciendo uso de la memorización y de la lectura en coro (Couto, 2008: 186).

En cierta forma corresponde al profesorado adoptar el mejor método para enseñar el idioma de estudio, en este caso de la enseñanza del español. Los alumnos chinos ya empiezan a ser conscientes de que todas las competencias son importantes. Los docentes pueden implementar el enfoque más conveniente, de acuerdo con el contexto y el grupo que se presentan en sus clases. Por lo tanto, la enseñanza puede empezar con una mezcla de lo tradicional y lo moderno, añadiendo poco a poco nuevos métodos y tecnologías:

La personalidad de este tipo de alumnos y la tradición educativa a la que pertenecen hacen que las actividades en clase suelen ser en silencio y de forma individual. Pero cuando el profesor introduce actividades nuevas, los alumnos suelen responder de forma muy satisfactoria porque

ellos mismos demandan un cambio en la metodología que se utiliza, por eso el uso de actividades de tipo grupal, asignando diferentes tareas a cada alumno y negociando la creación de los grupos para que no se convierta en otro aspecto rutinario, son muy importantes. Además, si queremos que nuestros alumnos tengan en cuenta algo más que la forma de la lengua que aprenden, comenzando a utilizarla de forma comunicativa y aprendiendo aspectos culturales y sociales de la propia lengua, es importante que haya una interacción entre los propios alumnos y que las actividades puedan ser algo más que "correctas" o "incorrectas", para ello es necesario utilizar actividades más abiertas, menos controladas, introduciendo poco a poco tanto las tareas de apoyo lingüístico como tareas finales, propias del enfoque por tareas. (Couto Soledad, 2008:189)

1.1.1 La enseñanza de la lengua española en el sistema educativo chino

La lengua española ha recorrido un largo camino antes de ser implementada en el sistema educativo chino. Entre 1998 y 2000 la Comisión Asesora para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades de China implementó el Plan Curricular de Español para el “periodo básico” de la Licenciatura en Filología Hispánica y el Plan Curricular de Español para el “periodo superior” de Licenciatura en Filología Hispánica, que contenían objetivos generales, contenidos fonéticos, gramaticales y culturales, bien como vocabulario requerido, niveles de destrezas, y disposición de asignaturas troncales y optativas (Martínez y Marco, 2010: 10). Desde el año 2005, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte cuenta con una Consejería de Educación, vinculada a la Embajada de España en la ciudad de Pekín, lo que condujo al aumento del número de estudiantes chinos a aprender el español. Este departamento ministerial ha tomado dos iniciativas importantes para el desarrollo del aprendizaje del español en el territorio chino: creó dos Secciones Bilingües en el nivel de Educación Secundaria (la Escuela de Lenguas Extranjeras de Pekín y la Escuela de Lenguas Extranjeras de Jinan), y la firma de memorandos de entendimiento para la difusión del español con centros educativos. Asimismo, en 2007 y 2011, fueron firmados acuerdos entre ambos gobiernos, el español y chino, con el propósito de proveer una fácil movilidad de los estudiantes de ambos países (Gobierno de España, 2014: 154). La lengua española es enseñada en el nivel secundario y universitario y en colegios privados y cursos libres. Es en contexto universitario en donde el idioma español tiene más adherencia. Para ser aceptados en las

universidades, los alumnos tienen que realizar los exámenes de selección del Estado y el curso de licenciatura es de cuatro años.

En China, los estudiantes de lengua española tienen pocas oportunidades de practicar los conocimientos aprendidos en clase, pues su entorno no favorece la interacción con nativos hispánicos. Por lo tanto, es de la incumbencia de los departamentos de español no solo la preparación de las actividades de práctica del idioma español (como, por ejemplos: la semana de la Lengua y la cultura Hispánicas, que se celebra en abril para conmemorar a Miguel de Cervantes y en cuyo programa hay exposiciones, conferencias, concursos, representaciones teatrales, entre otros¹), como también el desarrollo de los programas, siguiendo las características contrastivas de ambas lenguas. Hay una hibridación entre los métodos tradicionales y modernos, utilizando los manuales de texto, bien como los materiales que son desarrollados por los propios docentes. Le dan importancia al uso del español en clase, pero con la utilización también del chino para cuando no hay comprensión por parte de los alumnos. La docencia de español tiene cada vez más gente joven, con acceso a cursos de formación en el extranjero y en China, lo que permite un cambio en la metodología de la enseñanza de ELE. Las nuevas tecnologías también tienen su papel en las clases. Por otra parte, la evaluación aún es realizada a través de exámenes o de pruebas presenciales. La docencia del español es mayoritariamente enseñada por profesores chinos, aunque por veces tienen la ayuda de lectores extranjeros. Taiwán, Macao y Hong Kong son zonas en donde el número de profesores nativos de español aumentó también considerablemente (Gobierno de España, 2014: 166).

1.1.2 Las estrategias de aprendizajes utilizadas por los alumnos chinos en aprendizaje de ELE

Aprender un nuevo idioma no es fácil, hay que dedicar tiempo y estudio, elaborando estrategias que permitan asimismo conocer y valorar cuáles destrezas utilizar. Según Oxford (apud. Feng e Iriarte, 2018: 3) las estrategias de enseñanza pueden ser los comportamientos o las acciones llevados a la práctica por los aprendices de un idioma para el éxito en el aprendizaje. En el caso de los estudiantes chinos, ellos ponen en uso,

¹ Martínez y Marco, 2010: 10.

fundamentalmente, tres estrategias que influyen en el aprendizaje: la memorización, el esfuerzo y la cognición.

Desde los inicios de la historia, la sociedad china valora mucho el esfuerzo, considerando que la falta de habilidad no es una excusa para no alcanzar la meta pretendida. El libro de los ritos de la dinastía Zhou del Oeste (1122-770 a. C.), contiene un capítulo, editado por Confucio, que habla sobre la enseñanza, y hace referencia al valor que tiene el esfuerzo para estudiar:

The superior man, while there is anything he has not studied, or while in what he has studied there is anything he cannot understand, will not intermit his labor. While there is anything he has not inquired about, or anything in what he has inquired about which he does not know, he will not intermit his labor. While there is anything which he has not reflected on, or anything in what he has reflected on which he does not apprehend, he will not intermit his labor. While there is anything which he has not discriminated or his discrimination is not clear, he will not intermit his labor. If there be anything which he has not practiced, or his practice fails in earnestness, he will not intermit his labor. If another man succeeds by one effort, he will use a hundred efforts. If another man succeeds by ten efforts, he will use a thousand. (Doctrina del Justo Medio, 20; de la edición de Tsze-sze, 1893).²

Las otras estrategias utilizadas por los estudiantes chinos son la estrategia de cognición y memorización. Los alumnos hacen uso de estrategias cognitivas profundas, al instante que memorizan y repiten el contenido aprendido. Para practicar las habilidades lingüísticas, y para un mejor aprendizaje, les gusta escuchar canciones en español, asistir a las telenovelas y hablar mucho con los profesores nativos. Para ellos, el vocabulario es el medio para alcanzar la comprensión y la expresión lingüística, por lo tanto, utilizan la lectura para aprender nuevos modelos de frases y toman apuntes de todo lo que no entienden. Cuando no están en las clases realizan muchos ejercicios para entender los contenidos gramaticales. Su mejor característica es el esfuerzo, por eso dedican mucho tiempo y reflexión sobre el estudio. Sin embargo, se podría potenciar la estrategia afectiva y los elementos motivacionales para aprender y adquirir una nueva lengua. Una solución para que los alumnos pongan en práctica este tipo de estrategia sería que los profesores

² Doctrine of the Mean (traducido al inglés por James Legge), accesible en: <http://nothingistic.org/library/confucius/mean/mean04.html>

les ayuden a entender que la emoción es fundamental para lograr una mejor comprensión del idioma (Feng e Iriarte, 2018: 9-10).

Normalmente, los alumnos chinos tenían en las clases de lengua extranjera un comportamiento pasivo y silencioso, demostrando poca iniciativa para participar o hacer preguntas. Con la llegada de los profesores extranjeros, en este caso de los docentes hispanohablantes, los métodos a los que los alumnos chinos estaban acostumbrados empezaron a cambiar. Actualmente los alumnos tienen una mente más abierta, son más confiados en sí mismos. Uno de los factores que originó tal cambio fue la utilización de los nuevos recursos tecnológicos. Hoy en día es mucho más fácil aprender y practicar un idioma, porque el mundo está interconectado a través de la red, siendo más fácil para un estudiante chino que aprende español hablar con nativos españoles. Lo esencial es que los profesores tengan la idea de cuáles son las mejores estrategias para sus estudiantes, y ayudarlos a que las utilicen (Feng e Iriarte, 2018: 11).

1.1.3 Las dificultades culturales de los alumnos chinos en el aprendizaje de ELE.

El aprendizaje de nuevas lenguas se lleva a cabo de forma gradual, con estudio y práctica. El método de enseñar y aprender y la lengua meta del estudiante condicionan el modo de cómo este adquiere el idioma de estudio. La distancia interlingüística tiene un papel esencial cuando existe la necesidad de prever las dificultades con las que los alumnos se podrán encontrar. En el caso del alumno sino hablante, sus dificultades al aprender español pueden ser mayores que las que encuentran estudiantes cuya lengua materna es similar al español (como por ejemplo el caso de las lenguas románicas). Saber cuáles son las posibles dificultades de cada tipo de alumnado es una plusvalía en el momento de planear un curso de enseñanza de lenguas. En este TFM, las dificultades que nos suscitan más interés son las culturales, dado los objetivos del tema de estudio.

Además de las dificultades lingüísticas, hay otras barreras que dificultan el aprendizaje íntegro de la lengua española, las diferencias culturales entre ambas comunidades. La poca o casi nula competencia cultural puede proporcionar importantes interferencias. Los alumnos pueden ser capaces de producir frases gramaticalmente correctas, pero sin sentido, es decir, el mensaje transmitido por los símbolos lingüísticos

es incomprensible, causando un grave problema comunicativo. En este caso, el bagaje cultural y los estereotipos aprendidos previamente juegan un papel influyente en las estrategias de aprendizaje aplicadas por los alumnos. La cultura y la lengua son inseparables, por lo que los alumnos deben tener la oportunidad de aprender en clase contenidos culturales suficientes que les permitan entender e integrarse en la nueva cultura de estudio, para un mejor dominio de las palabras y expresiones de la lengua meta. Un ejemplo de un posible error cometido por un estudiante chino que estudia español, y que no conoce los códigos culturales y sociales consistiría en la gran diferencia de tratamiento de la cortesía entre los españoles y los chinos. En la cultura española es hábito dar las gracias cuando uno recibe un cumplido, en la cultura china ocurre, sin embargo, al revés, ya que uno no se halaga a sí mismo, sino a los demás, esto es, "menospreciar lo que uno tiene u ofrece y sobre valorar lo que los otros tienen u ofrecen" (Rovira, 2011: 172). Por consiguiente, para que no ocurran ciertos tipos de errores y malentendidos culturales es importante desarrollar la competencia cultural de los alumnos chinos en sus clases de ELE, es decir, hay que reconocer símbolos y saber descodificarlos, y asimismo hacer un buen uso de ellos.

En la unidad didáctica digital de este TFM se propondrá actividades y ejercicios no solo basados en las estrategias de aprendizaje, como también ejercicios que permitan que los alumnos superen las dificultades de aprendizaje, como, por ejemplo, los ejercicios en donde los alumnos se tienen que presentarse o presentar a alguien, y también el género de los nombres propios. Para entender el otro y no haber una falta de respeto hacia un individuo de otra cultura es importante saber cómo saludar o como llamar por el nombre de la persona, de una forma correcta.

1.2 Los contenidos culturales.

"language does not exist apart from culture, that is, from the socially inherited assemblage of practices and beliefs that determines the texture of our lives."

[Sapir, 1921:100]

1.2.1 Breve definición del concepto de cultura.

La palabra cultura es un concepto variable y amplio, difícil de definir, “ligado tanto a la lengua como a su didáctica y, por ello, a la lingüística y a sus disciplinas”, (Santamaría Martínez, 2010: 21). Más allá de una lengua, una comunidad también es portadora de una cultura. El intento por definir esta palabra es complejo, pues tiene cierto dinamismo, ya que contiene la variable de modificar o adaptarse, es decir, puede sufrir cambios y obedece a la configuración plural y dinámica de una determinada comunidad. Cuando se empieza el aprendizaje de un nuevo idioma, la cultura y la lengua son de igual modo importantes, solo así se puede comprender y adquirir la lengua extranjera. A lo largo de los años fueron varios los investigadores que intentaron encontrar una definición, conllevando a innumerables perspectivas y categorizaciones que tenemos hoy en día. Nos centraremos, en nuestro contexto, en aquellas que se centren en la perspectiva de la enseñanza de lenguas. Sin embargo, aportaremos un conjunto de acepciones de la palabra cultura que nos parecen relevantes para una mejor comprensión del concepto en el contexto educativo.

Según Hall (1959: 43), los antropólogos consideraban que la cultura era todo lo que englobaba la vida de los individuos de un determinado pueblo, sus costumbres, ideas, pensamientos y manera de comportarse. A su vez, en la definición del diccionario de la Real Academia Española³, la palabra cultura es la forma como, en una determinada época, un grupo de individuos de la misma sociedad vive con sus costumbres y hábitos, o como se desarrolla su arte, su industria o sus conocimientos científicos.

Una sociedad hace un país, la cultura hace la sociedad. Los comportamientos (costumbres, usos sociales, vestimentas, comida y tiempo libre), pensamientos (creencias,

³ diccionario de la Real Academia Española (RAE): <https://dle.rae.es/?id=BetrEjX>

valores e instituciones), sentimientos y el modo de actuar son elementos significativos que un individuo aprende para hacer funcionar la sociedad a la que pertenece (Vacas Hermida y Benavente, 2002: 3). Marvin Harris, antropólogo norteamericano, en su investigación sobre cultura afirma que este concepto es un conjunto de prácticas, hábitos, costumbres, conocimientos y modos de vivir de una sociedad, y que los miembros que forman parte de ella terminan por compartir entre ellos. No es una herencia genética ni una estructura grupal, sino una herencia de tradiciones y costumbres: "Los grupos sociales y sus relaciones mutuas se consideran como aspectos de la cultura" (Harris, 2001: 20). Al pensamiento de Harris, se puede añadir la teoría de Porche (1986), que insiste en que la cultura es un medio de catalogación de un pueblo, en que para entender su sociedad y los miembros que hacen parte de ella, es necesario que haya una comprensión de sus sistemas, opiniones y reglas. La comunidad de un pueblo es constituida por sus propias categorizaciones, es decir, por sus propios puntos de referencias que les permite que se identifiquen como miembros de la misma comunidad:

"Toute culture est mode de classement (...) pour comprendre une société, et ses membres, il faut être en mesure de repérer les systèmes de classement, de percevoir leurs lois de fonctionnements, leurs régularités, leur logique sociale. (...) Chaque collectivité engendre (et est engendrée par) ses propres classifications. Celles-ci constituent des outils de relégation, d'exclusion, c'est-à-dire aussi d'identification, de cohésion, d'assimilation" (Porche, 1986 : 13).

En el mismo contexto teórico, Miquel y Sans (2004: 3) añaden que "la cultura es, ante todo, una adhesión afectiva, un cúmulo de creencias que tienen fuerza de verdad y que marcan, en algún sentido, cada una de nuestras actuaciones como individuos miembros de una sociedad".

Según el antropólogo Geertz (2003: 20), la cultura es como una "ciencia interpretativa en busca de significaciones". No nace en la mente de uno, no existe en algo físico, ni mucho menos es una entidad oculta. Si se encuentra en una sociedad o comunidad compuesta por individuos que tienen un modo idéntico de comportarse. La cultura consiste en tener un conjunto de símbolos y elementos, que permiten que uno tenga su propia identidad y que aprenda a interpretar y entender el "sistema simbólico". Estos símbolos son una herencia que pasa de generación en generación para que el grupo de individuos de la misma comunidad pueda comunicarse e interactuar entre ellos. La cultura resulta del modo cómo se comportan los miembros de una sociedad. Ellos son responsables por aprender, adquirir, relacionar e interpretar todo lo que los envuelve

culturalmente, es decir, "la cultura (está situada) en el entendimiento y en el corazón de los hombres", (W. H. Goodenough apud Geertz, 2003: 25).

Podemos concluir estas acepciones con el conjunto de términos aportados por Clyde Kluckhohn, en la que la cultura es la forma como vive un pueblo; la herencia social que una persona adopta del grupo social al que pertenece; creada y transmitida por personas; es abstracta, apenas es observable por el comportamiento de un conjunto de personas que respetan y actúan de acuerdo a una tradición en común; la forma distinta de cómo uno piensa, siente, cree o vive; un conjunto de conocimientos en común del grupo; es una herencia social que un individuo aprende en convivencia con su grupo en particular, y que le permite coexistir en sociedad de una forma organizada. Aprenden unas pautas de comportamiento que les permite no solo coexistir con su grupo, sino también con los individuos de otros grupos.

Notemos, entonces, que el término cultura es complejo y difícil de definir, susceptible a diferentes interpretaciones de la realidad, que conllevan a distintas adaptaciones en el modo de vida social, bien como a la forma como es aprendida y transmitida. Sin embargo, todas las posiciones teóricas y críticas citadas aportan un concepto de cultura que incide en la construcción social y comunitaria del concepto. Por otro lado, supone una superación del concepto clásico de cultura aplicado a la enseñanza, que se centraba casi exclusivamente en las producciones artísticas y creativas canónicas.

Las nociones actuales, refuerzan su significancia en el contexto educativo a partir de su relevancia para tener una competencia completa, desde el punto de vista comunicativa y de la integración del hablante o aprendiente en una determinada comunidad.

A partir de las aportaciones académicas sobre este concepto, el MCERL (Consejo de Europa, 2002) introdujo, dentro de las competencias generales, orientaciones sobre la cultura y la interculturalidad como factores indispensables de una competencia comunicativa plena. Aunque no llegó a desarrollar niveles de referencia para estos conceptos, a lo largo del documento se pone de relieve la importancia de la competencia cultural, como un sustrato elemental en el aprendizaje de una lengua, y como factor motivacional imprescindible en su uso.

En este mismo sentido, el PCIC desarrolló las orientaciones del MCERL, en lo que se refiere a la competencia cultural. En sus objetivos generales, la dimensión

intercultural forma parte de uno de los tres elementos que categorizan la orientación del aprendizaje de ELE. La presencia de los contenidos culturales se visualiza, además, en los inventarios del documento. “Referentes culturales”, “Saberes y comportamientos socioculturales” y “Habilidades y actitudes interculturales” son los tres inventarios, que ofrecen niveles de referencia, con diferentes módulos, que pretenden contribuir a la organización de los contenidos culturales, a efectos de programación y evaluación.

1.2.2 El contenido cultural en la enseñanza de ELE

1.2.3 Qué Lugar/papel ocupa la cultura

La lengua y la cultura, en conjunto, son el "corazón" de la enseñanza de una lengua extranjera para estudiantes que están empezando a aprender un nuevo idioma. Las dos son una forma más completa de aprendizaje. El dominio de una lengua es una buena forma de asegurar que podamos comunicar y comprender la cultura del otro. El proceso de aprendizaje de una lengua no es solo de su sistema lingüístico, sino también del contenido social y cultural de una determinada comunidad. Aprendemos a descodificar cómo actúa, piensa o siente un miembro que habla la lengua meta⁴. La lengua puede ser el medio para alcanzar objetivos concretos y reales. Actualmente, la enseñanza de lenguas extranjeras ha apostado cada vez más en los contenidos socioculturales, intentando que tenga el mismo valor que otros contenidos. El MCERL, el Plan Curricular del Instituto de Cervantes y la planificación formativa tienen cierta responsabilidad en ese avance. El aprendizaje de la cultura no resulta un saber opcional, sino más bien un aprendizaje esencial para alcanzar un determinado conocimiento que permita que un estudiante de una L2 pueda tener una conversación competente con los hablantes de la LM (Jiménez Ramírez, 2018: 17).

El mundo actual está sumergido en la era de la globalización, donde cada vez más, hay que tener un conocimiento profundo y vasto acerca de temas, muy variados y

⁴ Lengua meta (LM) es un término utilizado en la didáctica de las lenguas, y se refiere a la lengua que constituye el objeto de aprendizaje, sea en un contexto formal de aprendizaje o en uno natural (*Diccionario de términos clave de ELE, Centro Virtual Cervantes*).

relevante, para las sociedades interconectadas de hoy en día. Por ello, el estudio y la comprensión de los contenidos culturales deberían de tener un lugar importante en las clases de lengua segunda o lengua extranjera. El idioma, las creencias, las normas y los valores son de los componentes principales de la cultura, y su producto es el lenguaje. Este último es traspasado de generación en generación en el proceso de socialización, y además es el principal instrumento utilizado por una persona para interiorizar y transmitir la cultura. En un entorno de L2/LE, el idioma y la cultura, juntos, permiten que un estudiante que aprenda un idioma extranjero pueda pensar como un hablante nativo de la LM.

En la adquisición de una segunda lengua y cultura juega también un papel muy importante la dimensión afectiva, tal como mencionado por Schumann (1968), que considera que las estrategias emocionales tienen un papel importante e influenciado en lo que se refiere al aprendizaje de una L2/LE. Con el fin de explicar su punto de vista inventó el llamado "modelo de aculturación". Según el autor este modelo consiste en la agrupación de dos factores: el social y el afectivo. Estos factores son relevantes en la integración social y psicológica del alumno con los nativos de la LM. Mientras que la variante social es la forma como los alumnos se relacionan con los hablantes de la LM, la variante afectiva es la relación emocional que disponen con ellos. En su modelo de aculturación explica la razón por la que los estudiantes de segundo idioma tienen dificultades en obtener la competencia nativa, pues la distancia social o afectiva puede alejarlos de la información necesaria para el proceso de adquirir esa competencia. En el sistema educativo los estudiantes son condicionados a aprender una segunda lengua o una lengua extranjera, por lo tanto, son expuestos tanto a la lengua como a la cultura del idioma. No obstante, el choque cultural puede conllevar al rechazo por parte del aprendiz, dificultando, entonces, el proceso de aprendizaje. En el contexto de segundo idioma, el modo cómo los estudiantes adquieren y adoptan la cultura de la LM es muy importante en su proceso de adquisición.

El aislamiento social y afectivo son una barrera comunicacional entre los estudiantes y la LM. Por lo tanto, varios investigadores consideran que los estudiantes aprenden mejor una L2/LE si están en contacto con la lengua y la cultura de origen. Por tal razón, una de las variadas maneras de por fin a esa distancia es la experiencia de los programas de inmersión en el extranjero, en donde los alumnos desarrollan su competencia comunicativa y cultural, estando en contacto directo con la LM y sus nativos.

La calidad del lenguaje sensibiliza los estudiantes acerca de la relación entre la cultura y la lengua, bien como estas dos se afectan mutuamente de manera implícita y explícita.

Los contenidos y las competencias culturales no son una tarea fácil, su aprendizaje y adquisición lleva su tiempo. Es necesario recalcar que no se puede aprender una L2/LE sin aprender también su cultura, así que "la enseñanza y aprendizaje de la cultura en L2/LE solo es determinante para las metodologías o enfoques que entiende la lengua y la cultura como una unidad" (Jiménez Ramírez, 2018: 20). Se cree que el enfoque cultural⁵ no tiene tanta relevancia como otros enfoques en la competencia comunicativa⁶, sin embargo, la realidad es distinta.

La comunicación necesita de las destrezas, los saberes y de las competencias para estar completa. Para su desarrollo hay que definir qué contenidos culturales se debe enseñar, ya que son muchos. Podemos aportar algunos ejemplos, tales como: las creencias, las costumbres, los gestos, los tabúes, los personajes, la entonación, el uso del espacio, los sufijos, las posturas, entre otros. Cabe al profesor la selección más pertinente de ellos, siguiendo el interés y el nivel del grupo de aprendices o estudiantes. Lo importante es la aptitud para saber relacionar la cultura de origen con la cultura meta; ser capaz de identificar y hacer uso de las mejores estrategias que permita el contacto con las personas de interacción, para evitar los malentendidos y situaciones de conflicto, evitando estereotipos consolidados previamente (MCER, 2002: 102). Naturalmente en este ejercicio de adquisición se debe combinar la adquisición de competencias comunicativas (lingüísticas, sociolingüísticas o pragmáticas) para alcanzar un uso significativo de la lengua.

Por otra parte, en las clases de ELE los contenidos más abordados son los elementos gramaticales y funcionales, dando menos importancia a la cultura, hecho que ha empezado a cambiar. Por consiguiente, otro modelo que podemos aportar para que

⁵ El enfoque cultural se entiende es el enfoque que fomenta el interés por el desarrollo de la competencia intercultural. Mediante la realización de actividades comunicativas, los aprendices o estudiantes adquieren conocimientos culturales, que les permite atribuir significados a las palabras aprendidas, estableciendo así un vínculo entre la cultura y la lengua. (Centro virtual Cervantes: Diccionario de términos clave de ELE – enfoques culturales)

⁶ “La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto sociohistórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación.” (Centro virtual Cervantes: Diccionario de términos clave de ELE – competencia comunicativa)

pueda ocurrir ese cambio, es el modelo de Tomalin y Stempleski. Este modelo consiste en que todos los elementos son importantes, y deben ser enseñados de igual modo. Tomalin y Stempleski (como se citó en Malena Abad y Francis Bandín, 2000: 3), consideran que la cultura es un conjunto de valores, productos y comportamientos que se conectan entre sí, en donde de uno de los elementos se puede estudiar el otro, terminando por proporcionar a los alumnos una percepción más completa de los temas que son o fueron estudiados

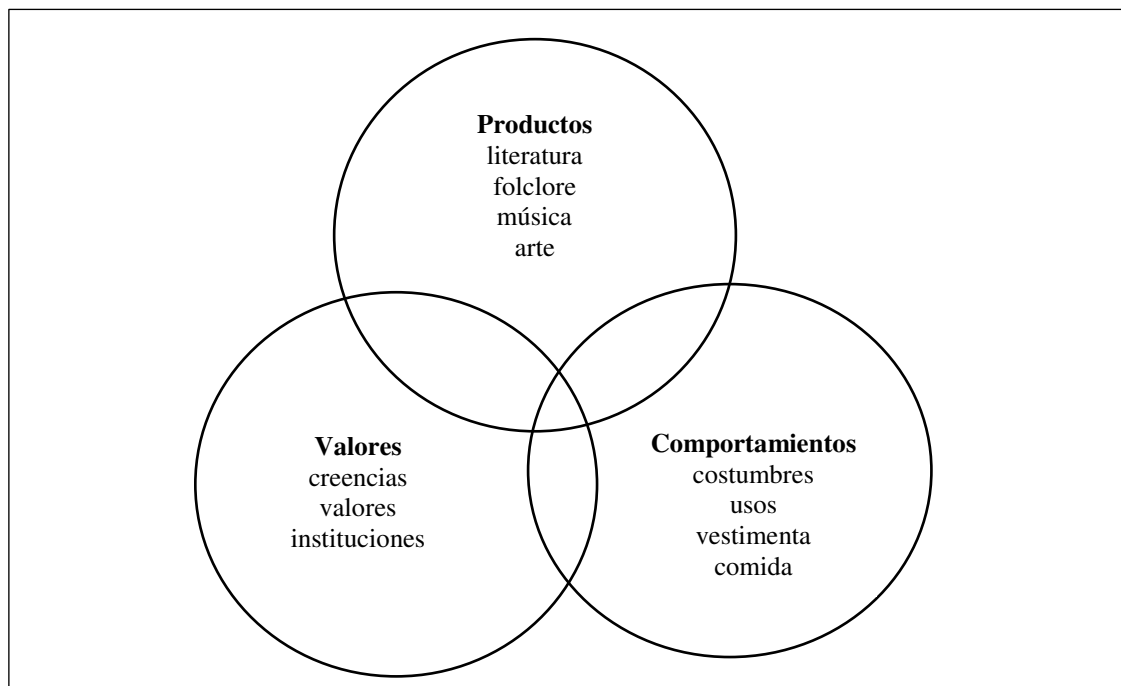


Gráfico 1. El modelo de Tomanlin y Stempleski (1993)⁷

Con el afán de entender el gráfico, aportamos algunos ejemplos de elementos y de actividades que demuestran como el conjunto de valores, productos y comportamientos se interactúan entre sí (como se demuestra en el gráfico):

"el concepto de fiesta se puede tratar como un producto (una manifestación folklórica), pero también como un comportamiento que conlleva una serie de ritos o prácticas sociales (trajes típicos, comida, costumbres) y como un valor o institución que representa a una comunidad o a un pueblo. Una propuesta interesante sería la investigación de una campaña electoral en el país de la

⁷ Vid. Abad y Bandín (2002: 3).

lengua objeto. La campaña en sí constituye el producto (con subproductos como la propaganda electoral, los mítines y todos los objetos que conforman la parafernalia electoral); el comportamiento se refiere a las técnicas utilizadas por los partidos para convencer al electorado (la manera en que se conducen los debates televisivos, la forma en que los líderes se relacionan entre sí y con el público, los lugares escogidos para hacer campaña, etc.) y, en último lugar, la campaña es el reflejo de la manera particular de cada pueblo de entender la democracia." (Melena y Francis, 2000: 3)

Las dimensiones explicadas anteriormente han sido, de alguna forma, integradas en la organización del contenido cultural del PCIC. Este documento tuvo y tiene un papel clave en los avances de la enseñanza y aprendizaje de los contenidos culturales, ya que desarrolla y especifica los niveles de referencia europeos del MCER para el español. La competencia cultural se distribuye mediante tres inventarios: "Referentes culturales", "Saberes y comportamientos socioculturales" y "Habilidades y actitudes interculturales". En estos tres inventarios, la dimensión cultural tiene un enfoque significativo junto con la lengua en contexto comunicativo. Los aspectos mencionados en estos apartados permiten al alumno desarrollar su competencia socio e intercultural, dándoles oportunidad de tener acceso a realidades nuevas, bien como nuevos conocimientos. El gran objetivo del Instituto Cervantes, con la elaboración de estos niveles de referencia es pautar la programación, aprendizaje y evaluación de los aspectos culturales del mundo hispánico (España y los países de Hispanoamérica), para que tanto los alumnos del IC como los otros aprendices de la lengua española puedan utilizar y disponer de una base documental organizada, que les permita aplicarla en el aprendizaje, en la enseñanza o en la evaluación del idioma, el español. Los Referentes y los saberes y comportamientos socioculturales están organizados por tres fases: fase de aproximación, fase de profundización y de consolidación, siendo el criterio principal para su establecimiento que los contenidos resulten indispensables para los contactos y las interacciones de los alumnos. Por un lado, la fase de aproximación ofrece contenidos relacionados con los aspectos y las experiencias del ámbito cotidiano. Por otro lado, las fases de profundización y consolidación presentan análisis más sistemáticos de relacionados con las estructuras creativas, sociales y afectivas, permitiendo que los aprendices amplíen sus experiencias socioculturales. Asimismo, estas dos fases también ofrecen aspectos relacionados con los hábitos, rituales y valores predominantes de las comunidades hispánicas.

El inventario de los *Referentes culturales* aporta aspectos del mundo hispánico, y tiene como propósito promover de una forma general los saberes y contenidos culturales que hacen parte de varias sociedades y comunidades hispanas. El inventario incluye conocimientos factuales, valores, creencias, representaciones y símbolos, relacionados con los acontecimientos históricos o las creaciones y referentes culturales. Este inventario está organizado en tres apartados, con la consiguiente división en los tres módulos que marcan la progresión de adquisición (fase de aproximación, fase de profundización y de consolidación):

1. Los *Contenidos generales de los países hispanos* se caracteriza por aspectos como la geografía física, el gobierno y política, la organización territorial y administrativa, la economía e industria, la medicina y sanidad, la educación, los medios de comunicación, los medios de transporte, la religión, y por último la política lingüística.
2. Los *Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente* recoge los hitos fundamentales de la historia, de la sociedad y de la cultural del mundo hispánico, bien como los acontecimientos sociales, culturales y los personajes de la vida social y cultural en los países hispanos.
3. Los *Productos y creaciones culturales*, que incluye la literatura y el pensamiento, los grandes autores y sus creaciones, y cuáles son parte del patrimonio cultural de España y de la Hispanoamérica. También incorpora la música, el cine y artes escénicas, la arquitectura o las artes plásticas. El apartado del cine y de la literatura es más extenso, pues son una base de material muy significativa que procura evidenciar la realidad de la práctica del aula.

Diferente del inventario anterior, los contenidos del inventario de *Saberes y comportamientos socioculturales* hace alusión solo a España, debido a que es difícil no solo analizar la variedad de aspectos de cada una de las comunidades políticas y sociales de los países hispanos, como también brindar una presentación adecuada. Por lo tanto, los contenidos de este inventario se refieren a los conocimientos de aspectos como la forma de vida, las relaciones personales, la organización social, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, entre otros, basados en la experiencia de una sociedad. En lo que se refiere a los contenidos de los *saberes*, estos aluden a los conocimientos más concretos de tipo declarativo, que intentan responder a cuestiones como: dónde, cómo, quién, qué

es, cuándo. Asimismo, la parte de los *saberes* también se refiere tanto a las descripciones de categorías y formas de organización del ámbito cotidiano establecidas por una sociedad, así como al conjunto de creencias y valores (las convicciones, los prejuicios, las ideas, los estereotipos, etc.) compartidos por los miembros de esa sociedad. La parte de los *comportamientos* explica los contenidos y las situaciones de interacción, es decir, se refieren a los aspectos de las convenciones sociales como la puntualidad, el modo de vestirse o los comportamientos no verbales que están asociados a situaciones concretas como, por ejemplo, las presentaciones o la manera que uno se expresa y vive los sentimientos. Por consiguiente, tanto los conocimientos transmitidos por los contenidos de *saberes* como de *comportamientos* son indispensables para quien tenga el objetivo de saber comunicarse de una forma correcta, es decir, el alumno o aprendiz debe ser capaz de relacionar las competencias lingüísticas con los aspectos culturales para desarrollar su competencia comunicativa.

Este inventario está organizado en tres grandes apartados, y cada uno con las tres fases (aproximación, profundización y consolidación):

1. Las *Condiciones de vida y organización social* incluye aspectos como la vida diaria y las condiciones de vida, como, por ejemplo, la comida y la bebida, los horarios laborales, los niveles de vida, el acceso a la vivienda, entre otros.
2. Las *Relaciones interpersonales* recogen los comportamientos, los saberes y las convenciones sociales que forman una estructura de una sociedad y la relación entre sus miembros, como, por ejemplo, las relaciones entre sexos, generaciones, familiares, entre otras.
3. La *Identidad colectiva y estilo de vida* incluye aquellos aspectos que hacen que una persona se sienta parte de una comunidad, es decir, son las convenciones sociales (como por ejemplo los saludos, las despedidas, las fiestas, las invitaciones, los comportamientos en celebraciones), los actos sociales específicos (como un cumpleaños o una boda), el comportamiento ritual colectivo (como las ceremonias y las prácticas religiosas, la muerte o el nacimiento), y también la participación de los ciudadanos en un ambiente social con tradiciones que existen y que son cuestionadas por nuevos estilos de vida y relaciones.

El inventario de *Habilidades y actitudes interculturales* presenta aspectos que permite a un estudiante acercarse tanto a la cultura de España como a la de los países hispanos, desde el punto de vista actitudinal y estratégico. Para adquirir una adecuada competencia intercultural es necesario tener ciertas habilidades, conocimientos y actitudes que les permiten saber cómo observar e interpretar las diferencias culturales, los símbolos culturales y socioculturales de una determinada comunidad, olvidando los estereotipos previamente aprendidos; saber interactuar en nuevos y diferentes entornos sociales y culturales; y saber cómo actuar en situaciones de malentendidos, atenuando y disminuyendo las emociones y las posibles reacciones propias del contacto intercultural, previniendo posibles conflictos. En efecto, la integración de los saberes culturales y los comportamientos socioculturales de la LM supondrán una importante base de comportamiento intercultural. Este inventario está organizado en cuatro apartados:

1. La *Configuración de una identidad cultural* incluye las habilidades y las actitudes interculturales que deben ser desarrolladas por el alumno con el objetivo de tener las estrategias que necesita para repasar las etapas de un proceso que lo hace capaz de ser consciente de la existencia de determinados hechos y estereotipos que condicionan su percepción e interpretación de otras culturas; ser consciente de lo que significa la propia identidad cultural y la aceptación de otras culturas; comprender los aspectos en común entre la cultura de origen y las otras culturas; integrar y adquirir las diferencias culturales en la propia perspectiva completando la propia identidad con aspectos y productos de otras culturas y comunidades.
2. El *Procesamiento y asimilación de saberes culturales y comportamientos socioculturales*, presenta, por un lado, especificaciones acerca de las habilidades que son precisas para elaborar, integrar, captar e interiorizar las propias estructuras. Por otro lado, los saberes y comportamientos pretenden no solo ensayar o practicar, sino también activar estratégicamente el conocimiento necesario durante la convivencia intercultural. Mientras que las actitudes están organizadas de forma a orientar la propia disposición personal hacia la empatía, el interés, la flexibilidad, sensibilidad, etc.
3. En el apartado *Interacción cultural* las habilidades están organizadas de acuerdo con las de fases de las tareas en donde están expuestas de forma que haya un desenvolvimiento de las competencias que permitan establecer y mantener contacto no solo con las personas de la LM, sino también con los hechos y los

productos culturales. Mientras que la forma como están organizadas las actitudes de acuerdo con las fases, permite actualizar, evaluar, ajustar o corregir conocimientos declarativos (lingüísticos, culturales y socioculturales), destrezas (pragmáticas, interculturales y prácticas), y actitudes (sensibilidad, apertura, empatía, etc.).

4. En el último de los apartados, *Mediación intercultural*, se pretende que las tareas permitan que los alumnos realicen actividades destinadas tanto a fomentar la negociación de significados, como también la correcta y adecuada interpretación de hechos y productos culturales, y la forma de evitar los malentendidos y los conflictos interculturales.

En la unidad didáctica digital de este TFM, se ha recogido al PCIC como punto de partida para la introducción y secuencia de los contenidos culturales. Por este motivo, la unidad se presenta según algunos aspectos de los inventarios, como, por ejemplo, los Contenidos generales de los países hispanicos (la geografía física de España y de los países hispanos), los Saberes y comportamientos socioculturales (aspectos como brindar una presentación adecuada en España y en los países hispanicos), o la Identidad colectiva y estilo de vida (los saludos y las despedidas).

1.2.4 El papel del profesor

La práctica de enseñar no es una tarea fácil. Los profesores están obligados a especializarse en cursos profesionales y adquirir competencias que les permitan transmitir de una forma adecuada el contenido aprendido. Para los docentes de lenguas segundas y lenguas extranjeras, las competencias "no son los recursos en sí mismos, sino la capacidad del docente para seleccionar, combinar y movilizar los recursos pertinentes a la hora de afrontar situaciones similares, que comparten ciertos rasgos o aspectos" (Instituto Cervantes, 2012: 8). Dichas competencias clave se pueden sintetizar en el gráfico siguiente:

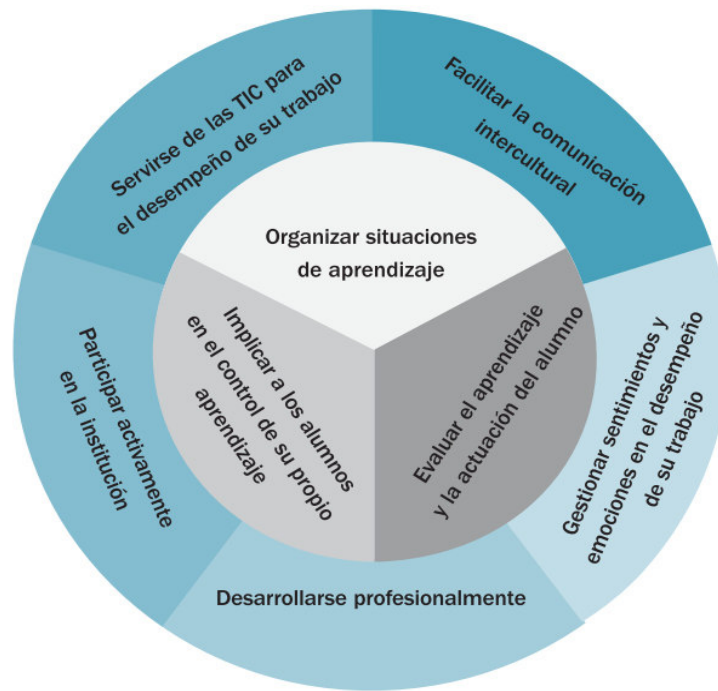


Gráfico 2: Competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras⁸

En la clase de lengua el profesor tiene el papel de mediador del aprendizaje, reservando al alumno el papel principal. Para eso, se pueden proporcionar situaciones favorables a la interacción oral con ejemplos de situaciones reales de comunicación, para que el estudiante pueda interactuar y aprender de ello, y tener capacidad para utilizarlo en un contexto real. El diseño del currículo y el extenso plano de estudios muchas veces dificultan la tarea del docente, pues el tiempo es limitado y no pueden desperdiciarlo con demasiado contenido cultural. Se centran en lo que es más importante, y dejan otros temas para después, no obstante, muchos de los alumnos terminan por nunca estudiar el contenido que fue "dejado para después". Por lo tanto, el alumno tiene que tomar consciencia que aprender acerca de todos los aspectos de la cultura de un pueblo es importante para dejar al lado los estereotipos o los malentendidos culturales.

Los profesores deben tener cierta actitud de tolerancia y abertura intercultural en las clases de lengua, mantener la distancia en situaciones culturales y observar los comportamientos, actitudes importantes que pueden frenar el posible choque cultural que

⁸ Instituto Cervantes, 2012: 8.

haya entre la L1⁹ del alumno y la L2/LE. Es muy fácil juzgar los comportamientos culturales de los otros, principalmente, porque nunca se haya estado en contacto con la cultura meta. Cuando no se conoce, hay una tendencia a hacer comparaciones con nuestros propios referentes. La generalización es una actitud peligrosa, pues un error lingüístico puede suscitar risas, sin embargo, un error cultural puede traer un malentendido grave: "Un imperativo o una preposición mal empleados provocan una sonrisa indulgente, pero un tuteo fuera de lugar puede dar una impresión de prepotencia o de mala educación, ofreciendo una imagen negativa del extranjero que lo utiliza" (Soler-Espiauba, 2009: 220). El objetivo no es que los alumnos imiten cien por cien el comportamiento, las prácticas y los valores culturales de estudio, sino que lo que se pretende es que comprendan la cultura, para que después puedan considerar grande parte de las situaciones como algo muy normal. La misión del profesor es que los alumnos dejen al lado los estereotipos. El estudiante debe entender que, entre su cultura de origen y la de estudio, hay similitudes y diferencias, y es importantísimo que los docentes expongan en las clases más contenidos reales para que ellos aprendan a analizar y a reflexionar sobre las dos culturas.

1.2.5 El papel del alumno

Al aprender nuevos contenidos culturales en las clases de lengua extranjera, el alumno debe comprender que es importante que se valore tanto su propia cultura, bien como la que está aprendiendo. Puesto que el reto es aprender y conocer un mundo cultural distinto, para que se pueda aprender a coexistir juntos, respetando las diferencias culturales. Cuando se conoce una nueva lengua, se conoce una nueva comunidad, con sus valores, comportamientos y producciones artísticas, pudiendo dejar al lado esos pensamientos estereotipados consolidados previamente:

“El conocimiento empírico relativo a la vida diaria (organización de la jornada, la comida, los medios de transporte, la comunicación y la información), en los ámbitos públicos o privado, es por su parte, igual de esencial para la realización de actividades de lengua en una lengua extranjera. El conocimiento de los valores y las creencias compartidas por grupos sociales de otros países y

⁹ la L1 o también lengua materna es la primera lengua que un alumno adquiere, por norma en su infancia. Esta lengua proviene de su instrumento natural de pensamiento y comunicación, es considerada la lengua nativa o lengua natal (Centro virtual Cervantes: Diccionario de términos clave de ELE – lengua materna).

regiones como, por ejemplo, las creencias religiosas, los tabúes, la historia común asumida, etc. Resulta esencial para la comunicación intercultural” (Consejo de Europa, 2002: 8).

Un buen método de aprender y comprender bien una lengua es haciendo uso de ella. La mejor forma de aprender es observar y reflexionar acerca de la cultura, en este caso de la cultura del mundo hispano. Un estudiante de lenguas ya viene con su propio equipaje cultural, y todo el conocimiento que ha aprendido y adquirido es una plusvalía en el momento que aprende una nueva cultura. Primero pasa por un proceso de recolectar la información, compararla con su propia cultura, y, después de analizar e interpretar las situaciones, extrae las debidas conclusiones. Por lo tanto, es importante que cuando un estudiante empieza a aprender una nueva lengua y cultura, que se les den herramientas de ayuda para poder analizar, interpretar, y comprender el nuevo conocimiento cultural.

En suma, estamos ante un reto de aprender y conocer un mundo cultural distinto, para que se pueda coexistir conjuntamente, respetando las diferencias culturales. Cuando se conoce una nueva lengua, se conoce un nuevo universo, que modifican también nuestras referencias y la mirada sobre nuestra propia cultura.

1.2.6 Los materiales

Los manuales son uno de los materiales esenciales en la enseñanza de lenguas, por lo tanto, una de las cuestiones que nos deberíamos preguntar sería sobre la adecuación del manual. Tradicionalmente los libros de textos son los más usados por parte de los alumnos en el aprendizaje de los temas culturales. Además de los manuales y libros de textos hay otros recursos, que tienen como función facilitar la comunicación entre los docentes y los alumnos, haciendo uso del lenguaje. Las TIC son ahora parte de esos medios de enseñanza, y son muy funcionales para la exposición del contenido: vídeos educativos y sistemas multimedia (páginas web, videoconferencias, correo electrónico, chat, presentaciones en dispositivos).

El uso de materiales adecuados en las clases de ELE puede proporcionar un mejor aprendizaje cultural a los estudiantes y, asimismo, conceder experiencias reales. Las películas, los programas de televisión, las páginas web, las revistas y los periódicos son algunos de los materiales que los docentes pueden hacer uso en sus clases, adaptándolos

al nivel de los alumnos, bien como a sus edades. Existen diversos materiales impresos y digitales que pueden proporcionar una buena enseñanza y aprendizaje de una L2/LE, fortaleciendo tanto la competencia lingüística como la competencia cultural de estudio.

1.3 Las TIC

1.3.1 Breve definición de las TIC

Las TIC, Tecnologías de la Información y la Comunicación, son un concepto nuevo y amplio, presente en el mundo y en la sociedad actual, que ha emergido en la vida de las personas, cambiando sus hábitos cotidianos y su manera de relacionarse. Actualmente, la palabra tecnología se comprende como un "conjunto de teorías y de técnicas que permiten el aprovechamiento práctico del conocimiento científico"¹⁰, posibilitando que el uso de la ciencia y de los conocimientos científicos conlleven a una mejoría en el curso y los hábitos de la vida cotidiana.

Las nuevas tecnologías de la información son un fenómeno global, un engranaje que integra y hace que el mundo se vuelva pequeño, es decir, permite que las personas se comuniquen entre sí, disminuyendo la distancia virtual, uniendo a los cuatro rincones del mundo. No son solo las personas que tienen que acompañar la evolución, asimismo las empresas y las instituciones también se han visto obligadas a modernizarse, incorporando las nuevas tecnologías que surgen y que van cambiando a la velocidad de la luz.

Las TIC se puede decir que son un conjunto de prácticas, conocimientos y herramientas, que permiten que la información circule con más facilidad. En las últimas décadas han posibilitado muchos cambios en las diversas sociedades del mundo, cambiando la vida de la humanidad. Puesto que crearon nuevos utensilios y servicios (el correo electrónico, la descarga de música y cine, etc.), permitiendo nuevas maneras de comercializar (comercio electrónico), bien como otras formas de hacer circular la información que no siempre es legal o que pasa por áreas controladas. Por todas estas razones las TIC se han incorporado en variados sectores, entre ellos la educación.

¹⁰ diccionario de la Real Academia Española (RAE): <https://dle.rae.es/?id=ZJ2KRZZ>

1.3.2 Las TIC en la enseñanza de la ELE

El siglo XXI lleva recorrido solamente diecinueve años, y ya los nuevos recursos tecnológicos han monopolizado gran parte de los sectores existentes. El sistema educativo no es una excepción, pues, hoy en día, la enseñanza ya resulta casi imposible sin la tecnología. Sin embargo, el fortalecimiento de las tecnologías de la información y comunicación en las clases tuvo un mayor impacto con la expansión de internet en la sociedad. En la red podemos encontrar un vasto número de contenidos audiovisuales inagotables, un repositorio de contenidos en donde los profesores pueden optar libremente por el material deseado, más allá de los dictados editoriales.

Actualmente muchas de las instituciones y también muchos profesores aceptan la integración de las TIC en la enseñanza de una forma más abierta. No obstante, por veces, no produce el impacto deseado en el campo educativo, habiendo necesidad de realizar cambios en todas las áreas (pedagógica, técnica, directiva, administrativa), con el propósito de ofrecer experiencias educativas eficaces y efectivas que favorezcan los procesos de enseñanza y aprendizaje. Los profesores y los alumnos son los principales sujetos de ese cambio, pues es importante que haya una transformación en la estructura y modo de enseñar y aprender, bien como un cambio de competencias y habilidades relacionadas con la adquisición de las TIC en el rol y función que puedan cumplir en un contexto educativo. Por consiguiente, todos los cambios estructurales y las adaptaciones de modelos de formación realizados por las instituciones y organismos que gestionan la educación son importantes para hacer frente al constante cambio de la información y el conocimiento que las TIC proporcionan en la sociedad global¹¹.

1.3.3 La integración de los nuevos recursos tecnológicos en el aula

Las Tecnologías de la Información y Comunicación han proporcionado múltiples cambios en la educación, y su integración en este medio ha sido de forma gradual. La red ofrece información y nuevos recursos que abren ventanas que permiten no solo nuevas formas de comunicación, sino también nuevos modos de buscar información.

¹¹ Valencia-Molina, Serna-Collazos, Ochoa-Angrino, Caicedo-Tamayo, Montes-González y Chávez-Vescancev, 2016: 8.

Continuamente se puede observar el intento, por parte de los docentes, de incorporar medios tecnológicos en sus clases, con el objetivo de mejorar e innovar el sistema educativo. Actualmente los nuevos recursos se encuentran en tres tipos de situaciones: el uso de material didáctico digital (MDD) en el aula, la docencia mixta o semipresencial (denominada *b-learning*) y la docencia a distancia (*e-learning*) (Eliche y Sánchez, 2018: 2)

La adaptación de las TIC en los centros educativos, el interés y formación de los docentes en los nuevos recursos tecnológicos tuvo un aumento significativo, sin embargo, en gran parte de las escuelas de algunos países, la integración real y efectiva de los recursos tecnológicos aún no se cumplen. Para tal efecto, es necesario un cambio significativo en las organizaciones escolares, inversiones en infraestructuras y formación de los docentes. Una forma de hacer una integración real de las TIC en los sistemas escolares sería: proveer recursos tecnológicos confiables, que estén disponibles y sean fáciles de acceder, tanto para los profesores como para los alumnos; incluir las TIC en el proceso de desarrollo del currículum, bien como en su subsiguiente implementación; hacer uso de las TIC en la evaluación; proporcionar a los profesores competencias en las TIC; con el objetivo de acompañar su uso y al mismo tiempo facilitar el aprendizaje entre pares y el intercambio de recursos. Es, por ello, necesario apoyar fuertemente los directivos y coordinadores de las TIC en las escuelas; y, por fin, ofrecer recursos digitales de calidad, bien como materiales de enseñanza y ejemplos de buenas prácticas para involucrar a los alumnos y apoyar a los profesores (Morrissey, 2008: 83).

El uso de los nuevos recursos tecnológicos no implica un cambio radical en la metodología de enseñanza/aprendizaje, por norma, los enfoques adoptados hasta el momento siguen en vigor, en donde hay un énfasis del proceso de enseñanza, es decir, aún compete al profesor la transmisión de la información, en que los alumnos tienen el deber de prestar atención y adquirir contenidos (Belloch, 2012: 7).

Por otra parte, los profesores pueden hacer uso de los recursos tecnológicos para lograr sus objetivos didácticos, siendo que los nuevos retos para integrar las TIC en la enseñanza son los siguientes:

disponer de criterios y estrategias de búsqueda y selección de la información efectivos, que permitan acceder a la información relevante y de calidad; el conocimiento de nuevos códigos comunicativos utilizados en los nuevos medios; potenciar que los nuevos medios

contribuyan a difundir los valores universales, sin discriminación a ningún colectivo; formar a ciudadanos críticos, autónomos y responsables que tengan una visión clara sobre las transformaciones sociales que se van produciendo y puedan participar activamente en ellas; y adaptar la educación y la formación a los cambios continuos que se van produciendo a nivel social, cultural y profesional (Belloch, 2012: 8).

De acuerdo con el número de horas disponibles y los objetivos que hay que alcanzar, implementar las TIC en las clases de una lengua segunda o lengua extranjera (en nuestro caso el español) es un paso para mejorar la enseñanza de ese mismo idioma. Por lo tanto, hay que considerar cuáles son los métodos tecnológicos ya existentes y eficaces, que sirvan para concretar tal reto (Simons y Mathea, 2010: 4). Las Tecnologías de Información y Comunicación pueden ser una plusvalía en clases de una segunda lengua o lengua extranjera, pues ofrecen un conjunto de programas y materiales que pueden ser usados, convirtiendo la clase en un lugar mucho más rico y favorable al aprendizaje, asimismo un aula más dinámica. Los contenidos digitales son una forma enriquecedora de motivar los estudiantes a aprender y a ser más activos, facilitando el aprendizaje a través de simulaciones y animaciones. El uso de las TIC en trabajos grupales o proyectos en clase ofrece tanto a los alumnos como a los profesores un entorno más activo y creativo. Los nuevos recursos tecnológicos son una buena herramienta para evaluar el aprendizaje de los aprendientes de una lengua, bien como ayudar a superar las dificultades de aprendizaje asociadas con la inclusión social y la igualdad de oportunidades educativas (Morrissey, 2008: 84).

La unidad didáctica digital de este TFM utiliza como herramienta el genially o genial.ly, que es un software en línea, que puede ser de pago o gratuito, y que sirve para crear contenidos visuales, cómo, por ejemplo, presentaciones, animaciones, imágenes, infografías, etc. En el contexto de la enseñanza, el genially aporta a una unidad didáctica presentaciones interactivas y animadas, insertando fotos, textos, audios, enlaces, etc. Asimismo, permite que los alumnos trabajen al mismo tiempo en la misma presentación interactiva, además de poder compartir el trabajo hecho no solo con el profesor, como también con los otros compañeros.

En la unidad didáctica de este TFM se utilizó el genially por ser una herramienta que llama la atención de los alumnos por su interactividad y el trabajo colaborativo, captando la atención del estudiante, en este caso el estudiante chino. Las nuevas tecnologías hacen

parte de su día a día, por lo tanto, sería interesante incorporálas en su aprendizaje, en la medida que pueden potenciarlo.

1.3.4 El aprendizaje de los contenidos culturales haciendo uso de las TIC

La tecnología informática es una plusvalía y tiene ciertas ventajas cuando los alumnos tienen como objetivo aprender una segunda lengua y el aprendizaje cultural de ese idioma. Los ordenadores y sus programas permiten un fácil acceso a un conjunto de información cultural de aprendizaje. Con la variedad cultural y el espacio limitado en las clases, por veces, es difícil el aprendizaje. No obstante, con los nuevos recursos tecnológicos e informáticos los estudiantes ya pueden conectarse mucho más rápido, y acceder al material y a la información deseada. La world wide web (www) ofrece un acceso rápido a enlaces de otras partes del mundo, lo que permite que los alumnos tengan la oportunidad de acceder a recursos escritos en el idioma de estudio y asimismo aprender sobre las culturas de otros países. Para el profesor también resulta fácil encontrar material cultural de la lengua meta. Los sitios webs tienen un carácter dinámico (la información se puede actualizar continuamente) y contienen una variedad de temas tales como deportes, entretenimiento, salud, noticias, entre otros, proporcionando el desarrollo tanto de la competencia cultural, como de las específicamente comunicativas (Kuo y Lai, 2006: 8). El correo electrónico, los canales de chat y otras aplicaciones también ofrecen una variedad de posibilidades de aprendizaje de lenguas de manera intercultural. Los estudiantes a través de esas herramientas pueden comunicar y compartir aspectos de su propia sociedad y cultura (Simons y Mathea, 2010: 8-10).

La primera herramienta utilizada para la exposición de los temas culturales en la enseñanza de la cultura en clase fueron los CD-ROM. Este utensilio era ofrecido en todas las lenguas y se podrían encontrar en los sitios web de las casas editoriales o venían acompañadas de los manuales escolares que se compraban en las librerías. Actualmente los CD-ROM son poco utilizados, a pesar de que todavía son una ventaja en la enseñanza, visto que proveen materiales auténticos con fuentes adaptadas y normalizadas. Los contenidos web pueden ser un peligro para la enseñanza de lenguas, pues la información expuesta en la internet es tan variada que puede ser una desventaja para ser utilizada en clase. Por consiguiente, es importantes que los alumnos sean capaces de saber en dónde

y cómo consultar y buscar la información, pues, a veces, la red no ofrece a los alumnos la calidad lingüística necesaria, pudiendo contener textos con errores gramaticales que suscitan confusión y dificultades en el aprendizaje (Simons y Mathea, 2010: 8,9 y 10).

La aparición de las TIC posibilita un aprendizaje/enseñanza más eficaz y enriquecedor en las clases de L2/LE, permitiendo la combinación de las viejas tecnologías como los libros, los cuadernos, las lapiceras, el pizarrón con las nuevas. Los docentes y los estudiantes necesitan poner de su parte para que haya una evolución tanto lingüística como cultural. Los alumnos ni siempre están fascinados y con voluntad de trabajar con los nuevos recursos tecnológicos, porque cuando dejan de ser un pasatiempo, dejan de ser un atractivo. Es esencial un empeño y dedicación al trabajar con las TIC, para que sea no solo divertido sino también permita que los estudiantes entiendan su utilidad e importancia para el currículo escolar.

Capítulo 2

Propuesta de una unidad didáctica digital para alumnos chinos

“En un enfoque intercultural, uno de los objetivos fundamentales de la educación en la lengua es el impulso del desarrollo favorable de la personalidad del alumno y de su sentimiento de identidad, como respuesta a la enriquecedora experiencia que supone enfrentarse a lo diferente en los ámbitos de la lengua y de la cultura.” (MCERL, 1: 1.1)

2.1 Guía de la unidad didáctica “Saludar es conocer alguien nuevo”

2.1.1 Descripción de la institución y del perfil del alumnado

La unidad didáctica digital fue diseñada para instituciones privadas especializadas en cursos de lenguas, donde el español como lengua extranjera es una de las opciones de estudio de la enseñanza no reglada. La unidad está destinada a alumnos de nivel A1, cuya lengua materna sea el chino y estén familiarizados con el uso de las nuevas tecnologías.

2.1.2 Metodología

La metodología de enseñanza empleada en esta unidad didáctica digital es el método comunicativo y el enfoque por tareas para poder atender al tipo de alumnado en cuestión, favoreciendo el trabajo individual y en equipo, estimulando todas las posibilidades de expresión (orales, escritas, etc.). Primero los alumnos tendrán que hacer

una búsqueda por internet (utilización de los recursos tecnológicos), bien como un dialogo dramatizado con el contenido de las lecciones. Luego harán una presentación de su trabajo en PowerPoint o Prezi ante sus compañeros de clase.

2.1.3 Objetivos y Competencias

Los objetivos generales de esta unidad didáctica digital son desarrollar las competencias generales, la competencia comunicativa, lingüística y cultural. Enseñar a comunicarse en español, bien como mejorar el conocimiento de la cultura de habla hispana. En virtud de ello se incluyeron, en las lecciones de la unidad, tareas flexibles. El saber ser (competencia declarativa): cómo es el mundo de habla hispana, es decir, su entorno sociocultural y el despertar de la consciencia intercultural; El saber hacer (destrezas y habilidades): utilización de las TIC visible en la unidad didáctica digital, bien como los ejercicios de completar los diálogos, visualización de los videos, completar textos después de escucharlos, buscar información en internet, hacer diálogos, presentaciones ante la clase; El saber ser (competencia existencia): practicar los diálogos con los compañeros, y buscar información en internet en grupo, es decir, ser colaborativos con los compañeros y autónomos para buscar información y modelos de lengua; El saber aprender (capacidad de aprendizaje): reflexionar acerca del proceso y las dificultades de aprendizaje, en el final de la unidad autoevaluación y evaluación colaborativa. Las competencias comunicativas-lingüísticas: utilizar el léxico relacionado con el saludo, el presentarse y presentar a alguien, los adjetivos de nacionalidad, los pronombres personales, pronunciar correctamente el vocabulario nuevo. Las competencias comunicativas-sociolingüísticas: adecuación de la cortesía en los pronombres personales tú y usted formal e informal.

En los objetivos específicos de la unidad se pretenden desarrollar estrategias de comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral. A lo largo de la unidad los ejercicios se trabajarán los contenidos socioculturales: la colocación de los nombres en español, los diferentes tipos de saludos y los países de habla hispana.

2.1.4 Contenidos de la unidad didáctica

Los contenidos abordados en la unidad didáctica digital son los socioculturales, lingüísticos o gramaticales, funcionales y comunicativos, estratégicos, actitudinales y metacognitivos.

Los contenidos socioculturales son las distintas formas de saludar, la colocación de los nombres en español, y los países hispánicos y las nacionalidades. Los contenidos lingüísticos o gramaticales abordan los pronombres personales, los adjetivos de nacionalidad, los pronombres demostrativos (este y esta), los pronombres posesivos (mí, tu, su), los interrogativos (quién, de dónde, cómo, qué, cual), e los verbos llamar, ser y hablar. Los contenidos funcionales y comunicativos tales como saludar, despedirse, agradecer, presentarse y presentar alguien, preguntar y responder por la identidad, por la nacionalidad y por el nombre. Los contenidos estratégicos son observar modelos y repetir los ejercicios, adquisición y memorización de vocabulario, la comprensión lectora y escrita, y expresar y explicar lo que han aprendido (tarea final). Los contenidos actitudinales tales como fomentar el respeto y la tolerancia hacia las otras culturas, principalmente la cultura de la LM, interactuar y cooperar con los compañeros, dimensión cognitiva al memorizar y repetir los ejercicios por escrito y oral. Los contenidos metacognitivos, planificar y reflexionar acerca del aprendizaje gracias a la autoevaluación, la evaluación por los compañeros y la heteroevaluación.

2.1.5 Justificación del enfoque adoptado

El enfoque adoptado va al encuentro de las necesidades de los alumnos chinos. El método y los ejercicios están de acuerdo con la manera de aprender y enseñar en china, para que sea más fácil la adquisición de la lengua, en este caso del español. De esta manera, las actividades y los ejercicios se basan en las estrategias de aprendizaje, la figura del profesor, análisis de las necesidades de los alumnos, la forma de participación en la clase, la importancia que los alumnos dan a la gramática en la adquisición del español, el uso de la memorización, las dudas de los alumnos, y la competitividad y la solidaridad entre los alumnos. Términos mencionados en el capítulo anterior, que nos permite entender el modo de adquisición y aprendizaje de la LM de un alumno chino.

Los alumnos chinos son muy respetuosos con sus profesores, su trato con ellos es mucho más formal que son los alumnos occidentales con sus profesores. Por lo tanto, las actividades y los ejercicios que hablan de lo formal son para que los alumnos se sientan más cómodos al saber que si pueden tratar al profesor con formalidad, pero poco a poco aprenden que no tan formal. Es importante analizar las necesidades de cada alumno haciendo preguntas si se entienden la materia o si tienen alguna duda, pero sin olvidar avisarles de que las dudas pueden ser contestadas al final de la clase. En la tarea final, los alumnos tendrán la oportunidad de crear sus propios grupos, pero todos tienen que participar. La gramática es muy importante para ellos, pues en la enseñanza de lenguas extranjeras en China, la gramática tiene un papel esencial para el aprendizaje. Todo debido a varios factores, tales como la importancia de los elementos gramaticales en los exámenes. Por lo tanto, en la unidad la gramática se incluyó en cuadros informativos, para que sea más fácil el alumno identificar y verificar en caso de duda al hacer los ejercicios. A lo largo de la unidad hay muchos ejercicios de repetición, pues es un método que ayuda a la memorización, lo mismo en los dictados escritos en una hoja. Los alumnos aprenden los caracteres chinos haciendo varias repeticiones, por eso en China se dice que hasta la mano tiene memoria, de tanto repetirlos. Por lo tanto, para la adquisición del léxico y de las expresiones clave se utilizó la repetición de los ejercicios tanto oralmente como por escrito. Debido a la importancia de los exámenes en la enseñanza china, los alumnos chinos tienden a ser muy competitivos, a pesar provinieren de una sociedad colectivista. Uno de los motivos porque no les gusta hacer preguntas con las dudas es porque no quieren utilizar el tiempo de sus compañeros. Por eso, a pesar de ser competitivos, también son solidarios. Luego con el paso del tiempo, ellos se conocen mejor, formando un gran grupo, creando lazos y ayudarse unos a los otros. Esta es una de las finalidades de la tarea final, trabajar en grupo y exponer el contenido aprendido a sus compañeros para que ellos también aprendan.

2.1.6 Estructura y temporización de la unidad didáctica

La unidad didáctica digital propuesta en este TFM está organizada en tareas que conllevan a una tarea final. El objetivo es que los alumnos comprendan mejor el contenido expuesto en el aula, y que puedan adquirir nuevos contenidos haciendo uso de la red y los nuevos recursos tecnológicos. Mezcla lo tradicional con lo moderno. La unidad didáctica

está pensada para cuatro sesiones con micro actividades cada una de ellas, la primera de 90 minutos, la segunda y la tercera de 60 minutos cada una, y la cuarta de 120 minutos.

En la primera sección se integra la lectura de los diálogos, la repetición oral de los diálogos (visión del error en clase: hacer los ejercicios orales en conjunto para disminuir la vergüenza ante los compañeros), completar los diálogos y platicarlos con los compañeros. Las tareas de gramática incluyen los pronombres personales tú, él y ella. Al mismo tiempo, se explica la diferencia de "encantada" si es chica y "encantado" si es chico; explicación del género masculino y femenino en los pronombres personales, y también de la forma de cortesía entre tú y usted, diferencia de lo formal e informal; y explicación de los tipos de saludos.

En la segunda sección los alumnos practican de igual modo la lectura de los diálogos y la repetición de estos, los alumnos aprenderán como presentarse y como presentar a alguien, el género de los nombres propios, los verbos ser y llamar¹², los pronombres demostrativos este y esta (explicación del género masculino y femenino), los pronombres interrogativos quién, de dónde, cómo, qué y cual, dictados de los diálogos y las expresiones estudiadas, y la colocación de los nombres propios en español.

En la tercera sección, la tercera, los alumnos tendrán que leer los diálogos, completarlos, repetirlos, hacer un pequeño texto con el nombre, apellido, nacionalidad y la lengua nativa, escuchar audios y buscar la foto correspondiente, preguntar y responder por la nacionalidad y por el nombre, y completar un mapa con los países hispanos En el apartado de la gramática aprenderán los adjetivos de nacionalidad, la negación y el verbo hablar.

La cuarta sección es la tarea final, cómo saludar de forma correcta en cualquier lugar del habla hispana: saludos y tratamientos, se pretende que los alumnos hagan grupos de 3 a 4 elementos, siendo que cada grupo tiene la tarea de escoger un país de habla hispana y buscar en internet contenidos de los tipos de saludos y tratamiento en los países escogidos por ellos. Por otra parte, también se pretende que establezcan un dialogo con el léxico aprendido a lo largo de la unidad, bien como el aprendido con a investigación en internet. La parte final es que hagan una presentación ante los compañeros del dialogo en forma de teatro.

¹² Es importante practicar los verbos, pues existe una diferencia acentuada entre el sistema verbal español y chino, en este último no hay conjugación verbal, los verbos están en el infinitivo.

En esta unidad didáctica digital las actividades son más controladas que libres, para que los alumnos no se sientan presionadas al inicio. La tarea final, es una actividad más libre, pues los alumnos tienen la oportunidad de hacer una búsqueda por internet adquiriendo nuevo contenido, y asimismo hacer un dialogo y presentar ambos ejercicios en clase. Esta tarea permite a los alumnos desarrollar su expresión oral, aunque su nivel de vocabulario no sea elevado.

2.1.7 Evaluación de la unidad

Al final de la unidad, y después de concluir la tarea final los alumnos tendrán que realizar una autoevaluación y unos comentarios a modo de heteroevaluación sobre las presentaciones finales.

2.2 La Unidad didáctica “Saludar es conocer alguien nuevo”

En este apartado se presentará la unidad didáctica, cuya finalidad es motivar a los alumnos para desarrollar su competencia cultural y lingüística. A continuación, se presentan las actividades que componen la unidad didáctica digital, y un símbolo acompaña el enunciado de cada actividad indicando la destreza a desarrollar.



Comprensión lectora



Comprensión auditiva



Expresión escrita



Expresión oral

Sección 1: Saludar, Despedirse y Agradecer.

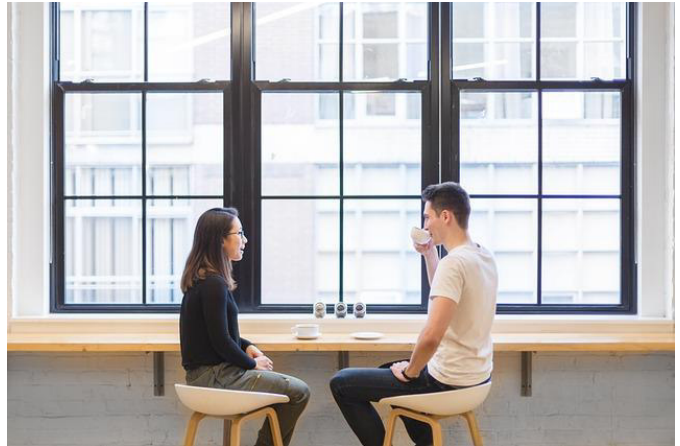
Comprensión lectora 注意听并写下来

A: ¡Encantada!



1. Lee el diálogo.
请阅读对话。

Lucas: ¡Hola!
Feng Ruoxi: ¡Hola!
Lucas: ¿Cómo te llamas?
Feng Ruoxi: ¿Me llamo Ruoxi, y tú?
Lucas: Yo, me llamo Lucas.
Lucas: ¡Encantada de conocerte!



Palabras y expresiones nuevas 生词:

¡Hola!	你好
¿Cómo te llamas?	你叫什么名字?
¿Cuál es tu nombre?	
Yo	我
Tu	你
Llamarse	叫
¡Encantada de conocerte!	我很高兴认识你



2. Ahora escucha a tu profesor y repite después de él.
现在听老师讲话，然后再重复一遍。



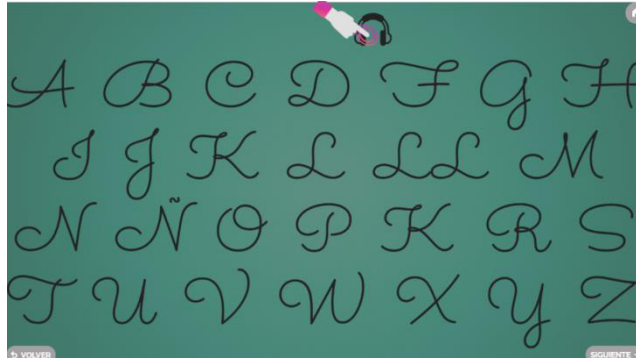
3. Completa el diálogo y practícalo con tu compañero.
完成对话并与同学一起练习。

A: ¡Hola!
B: _____!
A: ¿Cómo te llamas?
B: _____ Ruoxi, y tú?
A: _____ Ana.
A: _____.



Fonética(Repaso) 语音

4. El alfabeto español. Escucha y repite.
西文字母。仔细听并跟着重复念。



Gramática 语法

Pronombres personales 人称代名词:

Yo	我
Tu	你
Usted	您
El (M)	他
Ella (F)	她

✓ Tú/Vosotros

Para hablar con conocidos, amigos, familia o personas con un rango inferior.
与熟人，朋友，家人或较低级别的人交谈。

✓ Usted/Ustedes

Para hablar con desconocidos, personas mayores o personas con un rango superior.
与陌生人，老人或更高范围的人交谈。

5. Busca los pronombres personales de la tabla en la sopa de letras.
在字母汤中找到表格的人称代词。



1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____

6. Vee el video y escucha atentamente.
观看视频并仔细聆听。



Palabras y expresiones nuevas 生词:

¡Buenos días!	早上好
¡Buenos tardes!	下午好
¡Buenos noches!	晚上好
Adiós / Hasta luego	再见
Hasta pronto	回头见
Hasta mañana	明天见
¿Cómo está usted? (modo respetuoso)	您好吗?
¿Cómo estás? (modo informal)	你好吗?
¿Cómo estás?, qué tal?	你好吗?

Muy bien	很好
¿Y usted, cómo está?	您呢?
Cuídate	保重
Gracias	谢谢
Genial	太好了!
Me alego mucho de verte.	我很高兴见到你。
Yo también me alegro de verte.	我也很高兴见到你。



7. Dictado: Escucha a tu profesor y escribe.
听写：听你的老师和写。



Sección 2: Presentarse y Presentar alguien

B: ¿Quién es quién?



1. Lee el diálogo
请阅读对话。

Ruoxi: ¡Hola, Ana! ¿qué tal?

Ana: Bien, ¿y tú?

Ruoxi: Muy bien, Ana este es Jiaming,
mi compañero de clase.

Ana: ¡Hola! ¡Encantada!

Jiaming: ¡Encantado! Mucho gusto.



Palabras y expresiones nuevas 生词:

Mucho gusto	很开心
Wang Jiaming	Nombre propio
Este	这
Compañero de clase	同学
Compañera de clase	



2. Escucha a tu profesor y repite después de él.
请仔细听老师说的内容，然后跟读。





3. Dictado: Escucha y escribe en una hoja.
听写：在一张纸上听和写。

Gramática 语法

Pronombres demostrativos 生词:

Este } 这
Esta }

Aquel } 那
Aquella }

-  4. En un grupo de 3, haz un dialogo presentando a tu compañero.
 在一组3人中，进行对话介绍你的同学。


A: ¡Hola, (B)! ¿qué tal?

B: Bien, ¿y tú?

A: Muy bien, (B) este/esta es (C), mi compañero/a de clase.

C: Mucho gusto.

B: Encantada.

-  5. Lee los diálogos siguientes.
阅读以下对话框。

Lucas: ¡Hola, me llamo Lucas, ¿y tú?

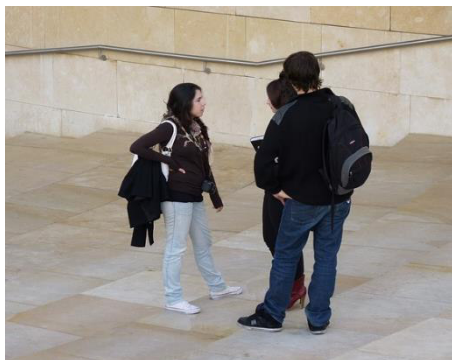
Sofia: Me llamo Sofia.



Jimena: Hola, soy Jimena. ¿Cómo te llamas?

Oscar: Hola, me llamo Oscar.

Pablo: ¿Quién es ella?
Teresa: Es Lucrecia.



Laura: ¿Cómo se llama él?
Maribel: Se llama David

Interrogativos 疑问:

Cómo	怎么
Quién	谁
Cuál/ Dónde	哪
Qué	什么

Verbo ser y llamar 动词“ser”和 llamar”:

Ser		llamar	
Yo 我	soy 我是	Yo 我	me llamo 我叫
Tú 你	eres 你是	Tú 你	te llamas 你叫
		Él 他	se llama 他叫
		Ella 她	se llama 她叫
		Usted 您	se llama 您叫



6. Completa los diálogos con la conjugación verbal del verbo "ser" y "llamar".

使用动词“ser”和“llamar”的动词结合完成对话。

A: Buenos tardes, Sr. Torres ¿_____ está usted?

B: Muy bien, gracias.

A: ¿Cómo _____ (tu)?

B: ¿Me llamo Jiaming, y tú?

A: (Yo) _____ Lucas.

B: ¡Encantado de conocerte!

A: Ana, ¿qué tal estás?

B: _____ muy bien, gracias.

A: ¿Quién es ella?

B: _____ Sofia.

A: ¿Cuál _____ tu nombre?

B: Pablo.

A: ¿_____ es ella?

B: Es Laura González.

Nombre y apellido 姓名:

Manolo García + Sara Gómez

Sofia García Gómez

Palabras nuevas 新词:

Nombre	名字
Apellido	姓
Padre	父亲
Madre	母亲
Papa	爸爸
Mama	妈妈
Hijo	孩子



7. Pregunta el nombre a tu compañero formalmente.

正式询问你同学的名字。

A: ¿Cómo se llama usted?

B: Laura González. ¿Y usted?

A: Diego Rodríguez.

A: ¿Cómo se llama usted?

B: _____. ¿Y usted?

A: _____.

Sección 3: Identidad y nacionalidad.

C: ¿De dónde eres?



1. Lee los textos siguientes.
请阅读以下课文。

- ✓ Franco es de Lima. Es peruano. Él habla español.
- ✓ Mei ling y Yan yan hablan chino. Ellas son chinas, de Tianjin.



Palabras nuevas 新词:

Lima	利马
Franco	名字
Mei ling	名字
Yan yan	名字
Hablar	说话
Tianjin	天津
Chino	汉语
China	中国人

1.1 El mapa del mundo hispánico.

西语国家地图。





2. Escucha a tu profesor y repite después de él.
请仔细听老师说的内容，然后跟读。

Adjetivos de nacionalidad 国籍形容词:

Masculino (Genero)	Femenino
español	española
portugués	portuguesa
peruano	peruana
colombiano	colombiana



3. Escucha los audios y busca la foto correspondiente.
请听录音，然后把听到的内容与对应的图片连接起来。

4. Marca si las frases siguientes son verdaderas o falsas.
请读句子，判断正误

1. Franco es de Braga. (F)
2. Carolina habla chino. (F)
3. Él es de Lima. (V)
4. Franco habla español. (V)
5. Ella es peruana. (F)
6. Carolina es portuguesa. (V)

Verbo hablar 动词说话:

Hablar

Yo 我	hablo	我说
Tú 你	eres	你说
Él 他	habla	他说
Ella 她	habla	她说
Usted 您	habla	您说

Palabras nuevas 新词:

No (la negación)	不
Italiano	意大利人
Y	和



5. Completa los diálogos con la conjugación verbal del verbo "hablar".

请用动词 hablar 的正确变位完成下列练习

A: ¿Quién es ella?

B: Es Sofia. Ella _____ español.

A: ¿Cuál es tu nombre?

B: Pablo, soy peruano y _____ español.

A: Carolina _____ portugués.

Ella es portuguesa, de Braga.

B: Genial.

A: ¿Tú _____ francés?

B: No, soy italiano.



6. Escribe un texto con tu nombre, tu apellido, tu nacionalidad y las lenguas que hablas. 写一段自我介绍的短文，记得包括以下内容：你的姓名、国籍、会说的语言等等。

Ej 1:

Me llamo Joana Ferreira, soy portuguesa y hablo portugués.

Ej 2:

Mi nombre es Pablo González, soy colombiano y hablo español.

7. Preséntate a tu profesor y a tus compañeros.

请向老师和同学们介绍一下。

8. Elije los nombres de los países.

请填写国家的名子。



**Tarea final: Cómo saludar de forma correcta en cualquier lugar del habla hispana:
Saludos y tratamientos**

1. Crie un grupo de 3 a 4 elementos.
2. Cada grupo tiene que escoger un país de habla hispana.
3. Hagan una búsqueda por internet sobre los tipos de saludos y tratamientos en España y en los países hispanicos.
4. A continuación, cada grupo tiene que criar un dialogo utilizando el léxico aprendido a lo largo de la unidad, bien como el contenido encontrado en internet.
5. Cada grupo va a representar su diálogo en forma de teatro ante los compañeros.

FICHA DE AUTO Y HETEROEVALUACIÓN

FICHA DE AUTO Y HETEROEVALUACIÓN

0 %

Autoevaluación - Contesta a las siguientes preguntas.

1. ¿Qué hemos hecho en esta unidad? *

2. ¿Qué ha sido lo que más me ha gustado y lo que menos me ha gustado? *

FICHA DE AUTO Y HETEROEVALUACIÓN

3. ¿Qué he aprendido y qué soy capaz de hacer como resultado de ello? *

Próx.

Heteroavaliación - Contesta a las siguientes preguntas.

1. ¿Qué dificultades has tenido? *

2. ¿Qué errores vas a trabajar? *

3. ¿De qué manera? ¿Qué procedimiento vas a seguir para mejorarlos? *

Enlace de la ficha de Auto y Heteroevaluación: <https://www.onlinepesquisa.com/s/54bd6dc>

Vocabulario y expresiones clave:

Español	Chino
¡Hola!	你好
Yo	我
Tu	你
Llamarse	叫
¡Encantado de conocerte!	我很高兴认识你
Nombre	名字
Yo	我
Tu	你
Usted	您
El	他
Ella	她
Nosotros	我们
Nosotras	我们
Vosotros	你们
Vosotras	你们
Ellas	她们
Ellos	他们
Alumno, compañero	同学
Profesor	老师
Ser	是
¿Cómo estás? (modo informal)	你好吗?
¿Cómo estás? ¿qué tal?	你好吗?
¿Cómo está usted? (modo respetuoso)	您好吗?
¿Cómo estáis?	你们好吗?
Muy bien, gracias	很好, 谢谢
Buenos días	早上好

Buenos tardes	下午好
Buenos noches	晚上好
Adiós / Hasta luego	再见
Hasta pronto	回头见
Hasta mañana	明天见
Gracias	谢谢
De nada	不客气
Amigo	朋友
¿Cuántos años tienes?	你几岁了?
¿Cuál es tu nacionalidad?	你是哪国人?
¿Quién es?	那是谁?
¿Cuál es tu nombre?	你的名字是什么?
¿Cuál?	哪一个?
¿Cómo?	如何? / 怎么样?
¿Cómo se escribe?	怎样书写
¿Cómo se pronuncia?	怎样发音
¿Cuál es tu apellido?	你姓什么?
¿De dónde eres (tú)?	你是哪里人?
¿De dónde es (usted)?	您是哪人?
¿Dónde?	哪里?
¿Puede repetir?	您能重复一遍吗?
¿Puedes repetir?	你能重复一遍吗?
Me llamo...	我叫....
Tengo 15 años.	我15岁。
Soy española.	我是西班牙人。
Soy chino.	我是中国人。
Me llamo Jiaming, ¿y tú?	我叫家明, 你呢?
China	中国

España	西班牙
México	墨西哥
Perú	秘鲁
Venezuela	委内瑞拉
Honduras	洪都拉斯
Argentina	阿根廷
Chile	智利
Colombia	哥伦比亚
Bolivia	<u>玻利维亚</u>
Costa Rica	<u>哥斯大黎加</u>
Cuba	古巴
Ecuador	<u>厄瓜多尔</u>
El Salvador	萨尔瓦多
Guatemala	危地马拉
Guinea Ecuatorial	赤道几内亚
Nicaragua	尼加拉瓜
Panamá	巴拿马
Paraguay	巴拉圭
República Dominicana	多米尼加共和国
Uruguay	乌拉圭

Enlace Unidad didáctica digital:

<https://view.genial.ly/5cb79588b822870ef5cfdb77/game-saludar-es-conocer-alguien-nuevo>

Conclusión

En conclusión, intentar encontrar una única definición del término cultura no es una tarea fácil, es complejo y difícil de definir. Existen varias concepciones, en que unas se contrarían y otras se completan. De una manera general se podría decir que cultura es los conocimientos, las creencias, los estilos de vida, las tradiciones, los sistemas simbólicos, los hábitos compartidos, las artes y la literatura de un pueblo.

En contexto de aprendizaje de ELE, el saber cultural es fundamental en la comunicación, el pilar que la sostiene. La lengua no vino de la nada, surgió de los símbolos compartidos y aceptados por un grupo de individuos de una sociedad en un tipo de contexto. Cabe señalar que tener este tipo de conocimiento permite que el aprendiz de un nuevo idioma tenga la capacidad de saber cómo comunicarse, con quién comunicarse, y de igual modo, a descodificar los significados que traen los mensajes comunicativos. La cultura y la comunicación son esenciales en la enseñanza de las lenguas extranjeras. No cabe duda de que los símbolos hacen parte del sistema cultural de cada pueblo, y que las interpretaciones pueden ser diferentes. Por consiguiente, no cabe duda de que es esencial aprender la lengua de un pueblo sin tener algún conocimiento de su cultura, pues sería como enseñar a los alumnos de lenguas símbolos sin sentido, o en lo peor de los casos, símbolos en los cuales los propios estudiantes descodifican erróneamente, dándole un significado incorrecto.

Actualmente, con la evolución de la humanidad y el surgimiento de las TIC, la enseñanza también sufrió cambios a lo largo de los años. Hoy en día, los recursos tecnológicos facilitan mucho la adquisición de conocimientos tanto lingüísticos como en temas generales. La sociedad China está sumergida en un grande avance tecnológico, sin embargo, se podría decir que la enseñanza aún es muy tradicional. Por lo tanto, las tareas propuestas en la unidad didáctica digital visa intentar mezclar lo tradicional con lo moderno, para que poco a poco los alumnos chinos sean capaces de convivir con las otras culturas, en este caso, de la cultura española.

Referencias bibliográficas

ABAD, Malena y BANDÍN, Francis (2000): “E componente cultural en la clase de español», *Quaderns Digitals*, Valencia, pp. 1-16.

BELLOCH, Consuelo (2012). “Las Tecnologías de la Información y Comunicación en el aprendizaje. Departamento de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación. Universidad de Valencia. Disponible en: <https://www.uv.es/bellochc/pedagogia/EVA1.pdf> [Fecha de acceso: 3 de abril de 2019].

BRAVO RAMOS, Juan Luis (2004). “Los medios de enseñanza: Clasificación, selección y aplicación”. *Píxel Bit. Revista de Medios y Educación*, 24, pp. 113-124.

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Instituto Cervantes, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones - Grupo Anaya. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [Fecha de acceso: 01 de junio de 2019].

COUTO, Soledad (Madrid, 2008), *Una experiencia (in)comunicativa en Tianjin, China*, Actas XLIII Congreso Acortando distancias: la diseminación del español en el mundo (AEPE), Centro Virtual Cervantes, pp. 183-191, disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_43/congreso_43_29.pdf [Fecha de acceso: 31 de marzo de 2019].

FENG, Yao y IRIARTE, Fernando (2018). “Estrategias de aprendizaje que utilizan los estudiantes chinos que aprenden español como lengua extranjera”, *MarcoELE revista de didáctica ELE*, 27.

GEERTZ, Clifford (2003). “*La interpretación de las culturas*”, Barcelona, Gedisa. Disponible en en: <https://antroporecursos.files.wordpress.com/2009/03/geertz-c-1973-la-interpretacion-de-las-culturas.pdf> [Fecha de acceso: 20 de febrero de 2019].

HARRIS, Marvin (1999). *Antropología cultural*, Madrid, Alianza editorial. Disponible en https://diversidadlocal.files.wordpress.com/2012/09/harrismarvin_antropologia-cultural.pdf [Fecha de acceso: 14 de febrero de 2019].

HALL, Edward (1959). *The silent language*, New York, Doubleday & Company.

HUANG, Yun Ting (2015). “El papel de la cultura en la enseñanza de ELE: Análisis de la asignatura del bloque cultura de los cuatro Departamentos de Español en Taiwán (2013-2014)”, *RedELE*, 27.

INSTITUTO CERVANTES, (2012), “Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competenciasofesorado.pdf [Fecha de acceso: 25 de junio de 2019].

INSTITUTO CERVANTES (2011). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid, Edelsa. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/ [Fecha de acceso: 10 de julio de 2019].

KLUCKHOHN, Clyde (1949). “Antropología”, México DF. Fondo de Cultura Económica. Disponible en: https://www.academia.edu/33257364/KLUCKHOHN_Clyde_1949_Antropolog%C3%ADa [Fecha de acceso: 21 de febrero de 2019].

KRAMSCH, Claire, y Zhu hua (2016). “Language, Culture and Language Teaching”. In G. Hall (ed.)”, *Routledge Handbook of English Language Teaching*, London, Routledge, pp.38-50. Disponible en: <http://eprints.bbk.ac.uk/15690/1/Language%20and%20culture%20in%20ELT.pdf> [Fecha de acceso: 20 de febrero de 2019].

KUO, Ming-Mu y LAI, Cheng-Chieh (2006). *Linguistics across Cultures: The Impact of Culture on Second Language Learning*, *Journal of Foreign Language Instruction*, v1, n1, pp. 1-10. Disponible en: <https://eric.ed.gov/?id=ED496079> [Fecha de acceso: 22 de febrero de 2019]

MARCO MARTÍNEZ, Consuelo y LEE MARCO Jade (2010). “La enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas”, *Revista Cálamo FASPe*, 56, pp. 3-14.

MARTOS ELICHE, Fermín y TERUEL SÁNCHEZ, M.^a Jesús (2018). “Plataformas virtuales en ELE: análisis y evolución del Aula Virtual de español (AVE), según creencias de su profesorado”, *MarcoELE*, 26.

MIQUEL, Lourdes. y SANS, Neus. (1992). “El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua”, *Cable*, 9, pp. 15-21.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España (2014). *El mundo estudia español*, Subdirección General de Documentación y Publicaciones. Disponible en:

<https://sede.educacion.gob.es/publivena/el-mundo-estudia-espanol-2014/ensenanza-lengua-espanola/20246> [Fecha de acceso: 5 de abril de 2019].

MORRISSEY, Jerome (2010). *El uso de TIC en la enseñanza y el aprendizaje. Cuestiones y desafíos*. Ponencias Del Seminario Internacional “Cómo Las TIC Transforman Las Escuelas”, 2, 150, pág. 82-90. Disponible en: <http://www.helpdeskinld.com/images/downloads/Library/es/Articul%20sobre%0tic%20en%20aula.pdf> [Fecha de acceso: 4 de abril de 2019].

POURKALLOR, Omid & ESFANDIARI, Nastaran (2017). “Culture in Language Learning: Background, Issues and Implications”, *International Journal of English Language & Translation Studies*, 5(1), pp. 27-30.

Real Academia Española (RAE): Diccionario online, definición de cultura, disponible en: <https://dle.rae.es/?id=BetrEjX> [Fecha de acceso: 16 de febrero de 2019].

SANTAMARÍA MARTÍNEZ, Rocío (2016). “La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: una propuesta didáctica”, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, pp.1-164, disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc156j6> [Fecha de acceso: 14 de diciembre de 2018].

SAPIR, Edward (1921). *Language an introduction to the study of speech*, New York: Harcourt, Brace. Disponible en: <https://www.ugr.es/~fmanjon/Sapir,%20Edward%20-%20Language,%20An%20Introduction%20to%20the%20Study%20of%20Speech.pdf> [Fecha de acceso: 14 de enero de 2019].

SIMONS, Mathea (2010). “Perspectiva didáctica sobre el uso de las TIC en clase de ELE”, *MarcoELE*, 11.

SHUMANN, John. H (1986): "Research on the Acculturation Model for Second Language Acquisition", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 7 (5), pp.379-392.

SOLER-ESPIAUBA, Dolores (2009): “Los contenidos culturales en la enseñanza del español 2/L1”, *Investigaciones Lingüísticas en el siglo XXI*, pp. 215-248, disponible en: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/15288/1/ELUA_monografico_2009_0pdf [Fecha de acceso: 22 de marzo de 2019]

TSZE-SZE (1893), *Doctrine of the Mean* (traducido al inglés por James Legge), Confucius, The University of Adelaide Library, South Australia, disponible en: <https://ebooks.adelaide.edu.au/c/confucius/c748d/>

CAS HERMIDA, Asunción, y BENAVENTE, Juan Carlos (2002), “Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje del español”, disponible en: <http://www.tierradenadie.de/articulos/interculturalidad.pdf> [Fecha de acceso: 3 de febrero de 2019].

VALENCIA-MOLINA Tatiana, SERNA-COLLAZOS Andrea, OCHOA-ANGRINO Solanly, CAICEDO-TAMAYO Adriana María, MONTES-GONZÁLEZ Jairo Andrés, y CHÁVEZ-VESSANCEV José David (2016), “Competencias y estándares TIC desde la dimensión pedagógica: Una perspectiva desde los niveles de apropiación de las TIC en la práctica educativa docente”, Pontificia Universidad Javeriana – Cali, pp. 8-12, disponible en: <http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Santiago/pdf/Copetencis-estandares-TIC.pdf> [Fecha de acceso: 7 de abril de 2019]

ROVIRA, José María (2011), “Dificultades específicas de los sinohablantes aprendices de español”, *Estudios de Lingüística Aplicada*, año 29, número 54, diciembre de 2011, Universidad de Lisboa pp. 161-176, , pp. 16, disponible en: https://www.academia.edu/17163909/Dificultades_espec%C3%ADficas_de_los_sinohablantes_aprendices_de_espa%C3%B1ol

WEN, Lin Ding, PRADA SEGOVIA, Marisa, JUAN BALLESTER Rosa de, COUTO FRIAS, Soledad, SALAZAR LORENZO, Dánica Joy (2011): “Sabes? Curso de español para estudiantes chinos/中国人学西班牙语”, vol. 2, Madrid, España, SGEL.

Webgrafía:

- o <https://pixabay.com/es/photos/personas-hombre-mujer-ni%C3%B1a-guy-2557451/> [Fecha de acceso: 5 de abril de 2019].
- o <https://pixabay.com/es/photos/personas-que-hablan-estudiantes-1724656/> [Fecha de acceso: 5 de abril de 2019].
- o <https://unsplash.com/photos/g1Kr4Ozfoac> [Fecha de acceso: 5 de abril de 2019].

- o <https://unsplash.com/photos/vdXMSiX-n6M> [Fecha de acceso: 5 de abril de 2019].
- o <https://rolloid.net/wp-content/uploads/2018/02/como-saludar-correctamente-a-alguien-que-no-conoces-saludar-beso.jpg> [Fecha de acceso: 5 de abril de 2019].
- o <https://pixabay.com/es/photos/adulto-anuncio-la-comunicaci%C3%B3n-asia-1822449/> [Fecha de acceso: 5 de abril de 2019].
- o https://perpetuum.cz/2019/06/10-tipu-jak-motivovat-dite-ke-cteni/book-1822474_1920/ [Fecha de acceso: 11 de abril de 2019].
- o <https://www.youtube.com/watch?v=p75OwEX-90s> [Fecha de acceso: 11 de abril de 2019].
- o <https://www.abc.es/viajar/20130823/abci-costumbres-espanolas-sorprenden-extranjeros-201308221213.html> [Fecha de acceso: 11 de abril de 2019].
- o <https://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida/20140221/54401507242/el-saludo-con-besos.html> [Fecha de acceso: 11 de abril de 2019].
- o <https://lexiquetos.org/aprendamos/vocabulario/palabras-en-chino-vocabulario-basico-de-chino/> [Fecha de acceso: 11 de abril de 2019].
- o <https://www.spanish.cl/vocabulario/paises-de-habla-hispana-capitales.htm> [Fecha de acceso: 11 de abril de 2019].
- o <https://archive.org/details/alfabeto> [Fecha de acceso: 11 de abril de 2019].
- o <https://learningapps.org/login.php> [Fecha de acceso: 11 de abril de 2019].
- o <https://pixabay.com/pt/photos/copa-restaurante-bebidas-neg%C3%B3cios-2884058/> [Fecha de acceso: 11 de abril de 2019].
- o <https://www.genial.ly/es> [Fecha de acceso: 15 de julio de 2019].
- o https://www.diariocordoba.com/noticias/cordobalocal/nace-cordoba-genial-ly-herramienta-pretende-revolucionar-comunicacion-educacion_972555.html [Fecha de acceso: 15 de julio de 2019].
- o <https://justificaturespuesta.com/genial-ly-presentaciones-interactivas/> [Fecha de acceso: 15 de julio de 2019].

- o https://www.onlinepesquisa.com/?gclid=CjwKCAjw98rpBRAuEiwALmo-yvvoeGi84rqMiLLZ-K4BwetZd10l25bhZ3MeqLS5NPQqgd-nm9VpQBoCMNUQAvD_BwE [Fecha de acceso: 15 de julio de 2019].
- o <https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b8/BlankMap-World-large-limited-recognition.png> [Fecha de acceso: 20 de julio de 2019].
- o <http://profespclaudia.blogspot.com/2013/02/primer-clase-el-mundo-hispanico.html> [Fecha de acceso: 20 de julio de 2019].

Anexos

1. Pagina inicial de la unidad didáctica en el genialy.



2. Índice de la unidad didáctica en el genialy.



3. Sección 1 de la unidad didáctica en el genialy.



4. Sección 2 de la unidad didáctica en el genialy.

2 ¿Quién es quién? SIGUIENTE →

Ruoxi: ¡Hola, Ana! ¿qué tal?
 Ana: Bien, ¿y tú?
 Ruoxi: Muy bien, Ana este es Jiaming, mi compañero de clase.
 Ana: ¡Hola! ¡Encantada!
 Jiaming: ¡Encantado! Mucho gusto.

¡Mucho gusto 很开心
 Wang Jiaming Nombre propio
 Este 这
 Compañero/a de clase 同学

Palabras y expresiones nuevas 新词:

VOLVER

5. Sección 3 de la unidad didáctica en el genialy.

3 ¿De dónde eres? →

□ Franco es de Lima. Es peruano. Él habla español.

□ Mei ling y Yan yan hablan chino. Ellas son chinas, de Tianjin.

Lima 利马
 Franco 名字
 Mei ling 名字
 Yan yan 名字
 Hablar 说话
 Tianjin 天津
 Chino 汉语
 China 中国人

Palabras y expresiones nuevas 新词:

A B

VOLVER

6. Pagina de la tarea final de la unidad didáctica en el genialy.

Ficha de Auto y Heteroevaluación

Tarea Final 汉语

1. Cree un grupo de 3 a 4 elementos.
2. Cada grupo tiene que escoger un país de habla hispana.
3. Hagan una búsqueda por internet sobre los tipos de saludos y tratamientos en España y en los países hispánicos.
4. A continuación, cada grupo tiene que crear un diálogo utilizando el léxico aprendido a lo largo de la unidad, bien como el contenido encontrado en internet.
5. Cada grupo va a representar su diálogo en forma de teatro ante los compañeros.